



EECHTERNOACHER

# GEMÄNEBLAT

08/2024

## ■ Ville d'Echternach

- 4 Gemeinderatssitzungen
- 5 Holzstee 2024
- 6 Hues Du d'Echternach App schonn? | Vous avez déjà l'application mobile d'Echternach?
- 7 Cérémonie de signature du « Gemengepakt vum interkulturellen Zesummeliewen »
- 8 Hoplr
- 10 Besuch aus Carlow zur Springprozession
- 11 Sechs neue Grills am Echternacher See
- 11 Péngschtmiermes zu Echternach
- 12 Nationalfeiertag 2024
- 15 Nuit du Sport 2024
- 16 Einladung zur Gedenkveranstaltung zum Jahrestag der Atombombenabwürfe auf Hiroshima und Nagasaki
- 17 Echternach im Zweiten Weltkrieg
- 18 Klimapakt
- 22 #Echternach

## ■ Commerce

- 23 Summerfeeling in Echternach
- 24 Once upon a Time Vintage & Second Hand



29

## ■ Service um Bierger

- 25 D'Heinzelmännercher - Äre service de proximité
- 26 Police Lëtzebuerg
- 27 Bicherbus
- 28 Initiativ Liewensufank: Eis Offer zu Echternach
- 28 Le Luxembourg se mobilise pour la santé mentale!

## ■ Veräiner & Organisatiounen

- 29 Bréckefest Echternach 2024
- 30 Die Echternacher Springprozession 2024
- 32 Clip musical „Mir sinn lechternach“
- 33 Struwwelpippi-Residenz in Echternach
- 34 Wenn die Obstbäume im Winter grünen
- 35 Natura 2000 Dag
- 36 Spiel, Spaß und Wandern am Echternacher See
- 39 Besuch vun der Madamm Ministesch Martine Hansen
- 40 Office Social Echternach & Rosport-Mompach



50

## ■ Veräiner & Organisatiounen

- 41 D'Nikloswierk Oeuvre St. Nicolas huet der Echternacher Kannerstuff en Don am Wäert vun 6500 € iwwerrecht
- 41 E flotten Ausflug
- 42 Daring Club Echternach
- 43 Generalversammlung vum K.C. Echternach 82
- 44 Judo Club Echternach
- 45 Memorial „Remy Rippinger“
- 46 Porte ouverte de l'École Régionale de Musique de la Ville d'Echternach
- 46 Kierfchen.lu

## ■ Manifestatiounen

- 47 Steampunk-Convention 2024
- 48 Rhythm & Beer 2024
- 48 La 34<sup>ème</sup> Charly Gaul
- 48 Ciné Sura
- 49 e-Lake 2024
- 50 TRIFOLIION Echternach
- 52 Manifestatiounskaleener 08+09/2024
- 55 Concerten an der Basilika



D'Gemäneblat ass och online ze liesen!



PRINTED IN LUXEMBOURG



Gedruckt auf Balance Silk, hergestellt aus 100% Recyclingfasern

PacteClimat | EUROPEAN ENERGY AWARD  
Ma commune s'engage pour le climat



www.facebook.com/villedechternach  
twitter.com/VilleEchternach  
www.instagram.com/villedechternach/  
www.youtube.com/channel/UC-JZZ\_OLzfcy9IWQUqzwnxA



# Editorial

## Der Sommer verabschiedet sich!

Mit dem August neigt sich auch der (etwas durchwachsene) Sommer 2024 langsam dem Ende zu, doch es gibt zahlreiche Aktivitäten und Veranstaltungen, die Sie in Echternach bis dahin noch genießen können. Diese Ausgabe des Gemäneblatt hält in diesem Sinn wieder viele lesenswerte Themen und nützliche Informationen für Sie bereit.

Zunächst jedoch berichten wir in dieser Nummer kurz über die jüngsten Gemeinderatssitzungen sowie die erfolgreiche Holzstee 2024, bei der alle angebotenen Holzbestände verkauft wurden. Auch auf den Besuch aus Carlow zur diesjährigen Springprozession kommen wir zurück und auf diese historische Verbindung zwischen der irischen Abteistadt und Echternach, die durch den regelmäßigen Austausch weiter gestärkt wird. Mehr dazu finden Sie auf den Seiten 4 bis 6.

Ein weiteres Highlight ist die

„Cérémonie de signature“ des „Gemegepakt vum interkulturellen Zesummeliewen“. Es handelt sich um einen Pakt, bei dem Echternach gemeinsam mit den anderen unterzeichnenden Gemeinden ein Zeichen für interkulturelles Zusammenleben setzt. Die Unterschrift zeugt vom Engagement der Gemeinde für ein vielfältiges und inklusives Miteinander.

Darüber hinaus möchten wir bei dieser Gelegenheit auf die Gedenkveranstaltungen zum Jahrestag der Atombombenabwürfe auf Hiroshima und Nagasaki am 6. und 9. August hinweisen. Als Mitglied des Netzwerks „Mayors for Peace“ ist es uns ein Anliegen, einen bescheidenen aber entschiedenen Beitrag zur weltweiten Abschaffung von Atomwaffen zu leisten.

Besonders freuen wir uns auf das nunmehr traditionelle e-Lake Festival, das vom 9. bis 11. August am Echternacher See stattfinden wird. Der Eintritt ist kostenlos, dank der Unterstützung der Gemeinde und zahlreicher

anderer Sponsoren. Das detaillierte Programm und weitere Informationen zum Festival finden Sie in dieser Ausgabe.

Für die Kartoffelliebhaber unter Ihnen findet am 29. September übrigens wieder das Grompefest auf dem Marktplatz statt. Save the date! Musikalisch wird dieser Monat ebenfalls abwechslungsreich, mit Konzerten u. a. in der Basilika sowie dem Caritas Benefizkonzert im TRIFOLION, wie auf den Seiten 9 bis 11 berichtet wird.

Abschließend laden wir Sie herzlich dazu ein, an den vielen kulturellen Veranstaltungen teilzunehmen, die in den kommenden Monaten angeboten werden, bspw. das ECHTER'CLASSIC Festival im Oktober. Detaillierte Informationen zu all diesen Ereignissen finden Sie auf den folgenden Seiten sowie natürlich auch online.

Wir wünschen Ihnen viel Freude beim Lesen und Entdecken.

De Schäfferot



Carole Hartmann (DP)  
Bourgmestre



Ben Scheuer (LSAP)  
Premier échevin



Jean-Claude Strasser (LSAP)  
Deuxième échevin

## Gemeinderatssitzung vom 03.06.2024

Die Gemeinderatssitzung fand im Gemeindehaus statt. Die Räte Luc Birgen, Ricardo Marques und Tania Da Silva Rocha hatten sich entschuldigt.

### Grundschule Millermaoler

Der Präsident des Lehrerkomitees Yves Thill begann mit einem kurzen Rückblick auf das Schuljahr 2023/24.

Mit dem Umzug in das neue, moderne Schulgebäude öffnete sich dem Lehrpersonal und den SchülerInnen eine ganze Reihe neuer, interessanter Tätigkeiten. Zudem ermöglichte die provisorische Sporthalle mittels Blockstunden einen fast normalen Ablauf der Sportstunden. Die Schüler des Zyklus 1 erhielten einmal pro Monat Schwimmunterricht im Grevenmacher Aktiva. Diese Schwimmkurse sollen

auch im nächsten Schuljahr beibehalten werden.

Anschließend stellte er die provisorische Schulorganisation und die periscoläre Schülerbetreuung 2024/25 vor. 494 SchülerInnen sind für das Schuljahr 2024/25 eingeschrieben.

Nur 27 Kinder sind von ihren Eltern für die „Education précoce“ angemeldet worden. Eigentlich sollten so die fremdsprachigen Kinder die Gelegenheit erhalten, die Luxemburger Sprache zu erlernen. 19 Kinder bilden eine Klasse (drei Teams), die übrigen sind in einer Klasse zusammen mit Zyklus 1 Schülern.

4 Klassen gibt es in jedem Zyklus, mit Ausnahme des Zyklus 3-1 mit 5 Klassen. 1.110 Schulstunden stehen den

25 Klassen (13 – 16 Kinder) zur Verfügung. Drei Lehrposten sind für die 45 bis 50 Flüchtlingskinder vorgesehen. Neben der Förderung von Kindern mit besonderen Bedürfnissen gibt es klassische Unterstützungskurse auf allen Ebenen. Auch portugiesische Sprachkurse werden angeboten.

Es gibt eine enge Zusammenarbeit zwischen der Schule einerseits und der Maison Relais (Betreuung der Kinder in der schulfreien Zeit), der LASEP sowie der Musikschule andererseits.

Beim Schultransport ohne Busbegleiter müssen noch einige Punkte geklärt werden.

Die zwei erforderlichen Zustimmungen wurden einstimmig getroffen. ●

## Gemeinderatssitzung vom 10.06.2024

Die Gemeinderatssitzung fand im Gemeindehaus statt. Rat Luc Birgen war abwesend.

### Finanzen

- » Neue Gebühr: 50 € für den Verlust eines elektronischen Schlüssels der Gemeinde
- » Zusatzgebühr der Taxe für Gräber/Urnen: 200 € pro Grabstelle
- » Gewöhnliche Beihilfe für Special Olympics Luxembourg: 100 €
- » Verkauf des Lieferwagens Peugeot Boxer: 3.500 €

### Haushalt 2024

- » Zusatzkredit für Einnahmen: 513.000 €
- » Neuer Einnahmeposten: 2.000 € - Zahlung für den Verlust mehrerer elektronischer Schlüssel

### Zustimmungen

- » Der Artikel, der die Strafen für die Nichtbeachtung des internen Reglements vom Parkhaus Campus Gare regelt, wurde gestrichen.
- » Eine Formulierung im Polizeireglement wird umgeändert.
- » Teilung einer Parzelle in der rue Johan Bertels
- » Sieben Mietverträge im Urban Gardening Projekt
- » Drei Erbpachtverträge für Grundstücke in den „Oachtergäiert“. Diese Grundstücke sind für Wohnzwecke gedacht und nicht für Gewerbezwecke.

### Konventionen

- » Eine Zusatzkonvention 2023 zwischen dem Trifolion und der Gemeinde wird wegen eines Berech-

nungsfehlers annulliert.

- » Zwei Mietverträge zwischen der Gemeinde und den Mietern von Sozialwohnungen in der Krämergasse: Die Mieten werden an die aktuelle Finanzlage der Mieter angepasst.
- » Die Konvention zwischen dem Staat, der Gemeinde und der Maison Relais Echternacher Kannerstuff wird angenommen.

### Mitteilungen /Fragen

- » Parkhaus Campus Gare: Nach anfänglichen technischen Schwierigkeiten läuft der Betrieb nun normal. Die provisorischen Parkplätze vor dem Parkhaus wurden entfernt.
- » Polizeiliche Kontrollen deuten auf die Abnahme des illegalen Transitverkehrs von Fernlastern hin.



- » Klimapakt: Echternach hat das Klimazwischenziel von 52,5% erreicht.
- » Badegewässer am See: Die Arbeiten an den Stegen werden in nächster Zeit fertiggestellt sein.
- » Stadtpark: Bedauert wird weiterhin das Fehlen von Blumen und einer adäquaten Beleuchtung, sowie der noch ausstehende Rückschnitt der Bäume (Sicherheitsproblem). Die Gemeinde hat leider keine Erlaubnis, sich um den Park zu kümmern. Eine Konvention zwischen Ge-

meinde und Kulturministerium, die die Instandhaltung des Stadtparks regeln soll, ist in Ausarbeitung.

- » Der Durchgangsverkehr und das Dauerparken im Viertel „Oachtergäiert“ sind untersagt.
- » Campus Gare: Die Gemeinde hat einen Vorschlag für eine Sporthalle/Schwimmbad mit reduziertem Volumen ausgearbeitet und an die verantwortlichen Instanzen weitergeleitet.
- » Fragen gab es zudem über den „Gréng Schapp“ am See, Parkplät-

ze für Touristenbusse, das letzte Hochwasser, die Bauarbeiten in der Luxemburgerstraße und das Shopping Projekt.

Alle Beschlüsse und Zustimmungen wurden einstimmig getroffen. ●

Hier können Sie alle Gemeinderats-sitzungen online nachschauen:



## Holzstee 2024

D'Gemän Echternach zesumme mat der Forstverwaltung haten op d' Holzstee den 24. Mee an de Gemengebësch „Haardt“ invitéiert. Et war e vollen Erfolleg, d' Holz ass all verkaaft ginn. ●



# Hues Du d'Echternach App schon? | Vous avez déjà l'application mobile d'Echternach?

## La cityapp Echternach

Au plus près de votre commune



## D'Cityapp vun der Stad Echternach: Är Gemeng ëmmer dobäi!

### Kritt ëmmer mat wat et Neies zu Echternach gëtt:

- » Déi neiste Veranstaltungen & News
- » Notifikatiounen iwwer déi Themen déi lech interesséieren

### Entdeckt Är Stad:

- » Wander- an Themeweë mat Kaart an Erklärungen

### Bleift informéiert:

- » Schnellen an einfachen Zougrëff op allgemeng Informatiounen
- » Offall Kalenner mat Erënnungs-Notifikatiounen
- » Bushoraires an Echtzäit
- » Annuaire vun der Gemeng

### Kommunizéiert direkt mat der Gemeng:

- » Deelt de Gemengeservicer Dysfunktionementer am öffentleche Raum mat
- » Direkte Kontakt zu de verschiddene Servicer ●

## La Cityapp de la ville d'Echternach: Votre commune à portée de main!

### Soyez toujours au courant de ce qui se passe dans votre commune:

- » Découvrez les dernières actualités et événements
- » Recevez des notifications concernant les thèmes qui vous intéressent

### Découvrez votre ville:

- » Randonnées pédestres et sentiers thématiques avec carte et informations

### Restez informé:

- » Accès rapide et facile aux informations générales
- » Accès aux dates des ramassages des déchets et notifications de rappel
- » Consultez les horaires des bus en temps réel
- » Annuaire de la commune

### Exprimez-vous et communiquez directement avec votre commune:

- » Signalez aux services communaux un dysfonctionnement dans l'espace public
- » Contactez directement le service dont vous avez besoin ●

Download | Télécharger:



cityapp





## Cérémonie de signature du «Gemengepakt vum interkulturellen Zesummeliewen»

Lors de la première partie, les communes de Clervaux, Echternach, Sandweiler, Schifflange et Steinsel ont signé le «Gemengepakt» avec le ministre de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil, Max Hahn, en présence du président du Syvicol, Emile Eicher.

Dans son discours, le ministre Max Hahn a remercié les responsables politiques des 6 communes présentes pour leur engagement en faveur du vivre-ensemble interculturel et pour leur reconnaissance de la diversité comme une richesse et un atout pour la société luxembourgeoise. «Que ce soit dans le cadre du Gemengepakt, ou de l'élaboration d'un 'Guide du citoyen', l'idée est toujours de motiver les gens à s'engager au niveau de leur commune. Mon ministère vous soutient et vous accompagne étroitement dans ce processus et vous pouvez tous profiter de l'opportunité de vous échanger et apprendre les uns des autres.»

À son tour, Emile Eicher, président du Syvicol, a précisé que certaines des communes présentes ont déjà fait des expériences fructueuses dans le cadre du projet pilote «Pakt vum Zesummeliewen». «Avec la signature du Gemengepakt, des actions concrètes vont être continuées et développées et cela fait avancer nos communes au niveau du vivre-ensemble.»

### Le «Gemengepakt» (pacte communal du vivre-ensemble interculturel)

La loi du 23 août 2023 relative au vivre-ensemble interculturel a créé le «Gemengepakt» (pacte communal du vivre-ensemble interculturel) qui contribue à la mise en œuvre du vivre-ensemble interculturel au niveau local. En signant le «Gemengepakt», une commune ou un groupe-

ment de communes, le Syvicol et le ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil s'engagent dans une collaboration étroite, en vue d'un processus pluriannuel et participatif qui met l'accent sur l'accès à l'information, la participation de toutes les personnes résidant ou travaillant sur le territoire de la commune et la lutte contre le racisme et toute forme de discrimination.

Le «Gemengepakt» est conçu en cycles thématiques, qui eux se déroulent en cinq étapes:

- » L'engagement politique
- » L'état des lieux
- » Les ateliers citoyens élaborant des actions concrètes
- » La mise en place d'actions concrètes
- » L'évaluation du travail effectué

Pour plus d'informations, consultez le site web [gemengen.zesummeliewen.lu](http://gemengen.zesummeliewen.lu) ou envoyez un courriel à [gemengen.zesummeliewen@fm.etat.lu](mailto:gemengen.zesummeliewen@fm.etat.lu) ●





Cher tous,

**Votre commune a récemment commencé à utiliser Hoplr, le site web privé pour les quartiers. Toute personne vivant dans la commune de Echternach peut s'y inscrire et entrer facilement en contact avec ses voisins. À quoi peut vous servir ce site web?**

- » à faire connaissance avec vos voisins
- » à **prendre soin de vos voisins** et développer de l'entraide
- » à prêter ou emprunter une **échelle** ou une **perceuse** à l'un de vos voisins
- » à trouver un bon **plombier** ou un **baby-sitter** de confiance dans votre quartier
- » à discuter des **problèmes de circulation** ou des **travaux de voirie**
- » à annoncer un **vide-grenier** ou une **fête de quartier**

Évidemment, un tel réseau ne peut être une réussite que s'il compte suffisamment de membres. Il a déjà fait ses preuves dans d'autres communes en Belgique, au Luxembourg et aux Pays-Bas. Nous espérons donc pouvoir vous accueillir chez Hoplr très bientôt!

L'inscription est très simple et gratuite, vous trouverez les **instructions** ci-dessous. Une app est disponible dans l'App Store pour les appareils iOS et dans le Play Store pour les appareils Android.

Sincères salutations,  
**Le réseau de quartier Hoplr**

### Comment vous inscrire?

1. Téléchargez l'app mobile ou rendez-vous sur [www.hoplr.com](http://www.hoplr.com) et indiquez votre adresse
2. Indiquez votre code de quartier  
**5EE87**
3. Inscrivez-vous dans votre quartier

*Vos données personnelles sont sécurisées et confidentielles, conformément au nouveau règlement de l'Union européenne sur la protection des données.* ●

Hallo,

**Deine Gemeinde nutzt seit Kurzem das private Nachbarschaftsnetzwerk Hoplr. Jeder, der in der Gemeinde Echternach lebt, kann sich dort anmelden und ganz einfach mit seinen Nachbarn in Kontakt treten.** Vernetzt Euch auf Hoplr um:

- » Euch kennenzulernen
- » Euch **umeinander zu kümmern** und unbürokratische Hilfen im Alltag zu entwickeln
- » Euch gegenseitig eine **Leiter** oder eine **Bohrmaschine** zu leihen oder zu verleihen
- » einen guten **Klempner** oder einen vertrauenswürdigen **Babysitter** in Eurer Nachbarschaft zu finden
- » **Verkehrsprobleme** oder anstehende **Straßenarbeiten** zu besprechen
- » einen **Flohmarkt** oder ein **Straßenfest** anzukündigen und zu organisieren

Natürlich kann ein solches Netzwerk nur dann funktionieren, wenn es genügend Mitglieder hat. In anderen Gemeinden in Belgien, Luxemburg und den Niederlanden haben sich bereits erfolgreiche Nachbarschaftsverbände zusammengeschlossen. Wir hoffen also, auch Dich bald in der Community begrüßen zu dürfen!

Die Anmeldung ist einfach und kostenlos. Eine **Anleitung** findest Du am Ende dieser Seite. Unsere App ist im App Store für iOS-Geräte und im Play Store für Android-Geräte verfügbar.

Wir freuen uns auf Deine Anmeldung!  
**Das Nachbarschaftsnetzwerk Hoplr**

### Wie kann ich mich anmelden?

1. Laden Sie die mobile App herunter oder geben Sie auf der Website [www.hoplr.com](http://www.hoplr.com) Ihre Adresse ein
2. Geben Sie den Code Ihres Stadtviertels ein  
**5EE87**
3. Melden Sie sich in Ihrem Stadtviertel an

*Der Schutz personenbezogener Daten hat bei uns einen hohen Stellenwert. Hoplr hält sich daher in vollem Umfang an die EU-Datenschutzgesetzgebung DSGVO.* ●





Dear all,

**Your municipality has recently started using the closed neighbourhood website Hoplr. Anyone who lives in the municipality of Echternach can sign up to this website to easily reach their neighbours.** What can you use this website for?

- » to get to know your neighbours better
- » to **take care** of your neighbours and organise solidarity actions
- » to borrow a **ladder** or **drill**
- » to find a good **plumber** or reliable **babysitter** in the neighbourhood
- » to discuss **traffic problems** or **road works**
- » to announce a **garage sale** or **neighbourhood party**

Of course, such a network only makes sense if enough neighbours register. In other municipalities in Belgium, Luxembourg and the Netherlands Hoplr is already a success. Hopefully we will soon be able to welcome you online as well!

Signing up is easy and for free, **instructions** are below. The mobile app for iPhone is available in the App Store and for Android in the Play Store.

Kind regards,

**Neighbourhood network Hoplr**

### How to sign up

1. Download the mobile app or visit [www.hoplr.com](http://www.hoplr.com) and enter your home address.
2. Enter the code for your neighbourhood **5EE87**
3. Sign up to your Hoplr neighbourhood

*Any personal data you provide will remain secure and confidential in accordance with the EU's new data protection regulation. ●*

Caros cidadãos,

**A sua Comuna começou recentemente a utilizar Hoplr, a página internet privada para a vizinhança. Qualquer pessoa que vive na Comuna de Echternach pode registar-se e entrar facilmente em contacto com os seus vizinhos.** Para quê serve sítio web?

- » para conhecer os seus vizinhos
- » para **cuidar** dos seus vizinhos e **apoiarem-se** mutuamente
- » emprestar ou pedir emprestado uma **escada** ou um **berbequim** a um dos seus vizinhos
- » a encontrar um bom **canalizador** ou uma **ama de confiança** no seu bairro
- » discutir **problemas de circulação** ou **obras rodoviárias**
- » anunciar uma **venda de garagem** ou uma **feira de bairro**

É claro que uma rede deste tipo só pode ter sucesso se tiver membros suficientes. Já tem provado o seu valor em outras localidades na Bélgica, no Luxemburgo e na Holanda. Esperamos poder dar-lhe as boas-vindas à Hoplr muito em breve!

O registo é muito simples e gratuito, encontrará as instruções abaixo. Uma aplicação está disponível na App Store para dispositivos iOS e na Play Store para dispositivos Android.

Com os melhores cumprimentos,

**Rede da vizinhança Hoplr**

### Como é que se regista?

1. Descarregue a aplicação móvel ou vá para [www.hoplr.com](http://www.hoplr.com) e preencha o seu endereço.
2. Introduza o seu código de vizinhança **5EE87**
3. Registe-se no seu bairro

*Os seus dados pessoais são seguros e confidenciais, em conformidade como novo regulamento da União Europeia sobre protecção de dados pessoais. ●*

# Besuch aus Carlow zur Springprozession

## Historische Verbindung Carlow – Echternach



In den Jahren 678 bis 690 machte der heilige Willibrord in dem Kloster Rathmelsigi in der Gegend von Carlow seine Ausbildung. Von dort ging er 690 auf Missionsreise auf das Festland. Im Jahre 695 wurde er vom Papst Sergius I. zum Erzbischof von Utrecht ernannt. 698 wurde ihm ein Besitz in Echternach geschenkt, wo er Ende des 7. Jahrhunderts die Abtei gründete. Im Jahre 739 starb er dort im Alter von 81 Jahren.

Im April 2000 hatte eine Gruppe Mitglieder des Willibrordus-Bauvereins auf einer Studienreise den Standort des früheren Klosters Rathmelsigi besucht und erste Kontakte zur Stadt Carlow geknüpft, die aber erst richtig in Gang kamen, nachdem die irische Präsidentin Mc Aleese im Oktober 2009 Echternach und das Abteimuseum besucht hatte.

In den Jahren 2010 und 2015 trafen Delegationen aus Carlow zur Springprozession ein. Im Jahr 2017 nahm eine 60-köpfige Pilgergruppe aus Carlow mit einer Schülerband an der Springprozession teil und bekam in diesem Rahmen eine Willibrordus-Statue mit einer Willibrord-Reliquie vom Willibrordus-Bauverein geschenkt. Eine Pilgergruppe aus Echternach

besuchte Carlow 14 Tage später. Seit-her hat sich die Verbindung zwischen Carlow und Echternach beständig entwickelt und es entstand eine feste Freundschaft zwischen beiden Städten.

Um diese historische Verbindung zu stärken, wurde am 7. August 2019 vom damaligen Bürgermeister Yves Wengler und dem damaligen Vorsitzenden von Carlow, John Pender, während eines offiziellen Besuchs ein Freundschaftsvertrag in Carlow unterschrieben.

Vom 14. bis 16. Dezember 2022 haben der Vorsitzende des Carlow County Council, Brian O'Donoghue, und der Leiter des Carlow County Museums (mit einer sehenswerten Ausstellung Echternach/Willibrord), Dermot Mulligan, Echternach anlässlich der Willi-

brord-Ausstellung „Esou ginn Heldegebuer“ besucht. Im darauffolgenden Jahr, 2023, wurde eine Gruppe aus dem Echternacher Jugendhaus in Carlow empfangen.

In diesem Jahr nahmen die Bürgermeisterin (Councillor Andrea Dalton, Cathaoirleach of Carlow County Council), ein Mitglied des Stadtrates (Councillor John Murphy) sowie der Leiter des Carlow County Museums (Dermot Mulligan, Museum Curator, Carlow County Museum) aus Carlow an der Springprozession teil. Der Echternacher Schöffenrat sowie Mitglieder des Gemeinderates empfing die Delegation sowie die Irische Botschafterin Jean McDonald bereits am Pfingstmontag im Dénzelt. Sie nahmen gemeinsam an der diesjährigen Springprozession teil und haben den Besuch einer weiteren Carlower Pilgergruppe im nächsten Jahr besprochen.

Vielen Dank an den Willibrordus-Bauverein und insbesondere Pierre Kauthen für den Aufbau und die Festigung der Freundschaft in den vergangenen 25 Jahren. Ebenso bedankt sich der Schöffenrat bei Alain Muller für die Organisation und das umfangreiche Programm, welches er für den diesjährigen Besuch aus Carlow ausgearbeitet und umgesetzt hat. ●





## Sechs neue Grills am Echternacher See

Wer keinen eigenen Garten hat oder seine Nachbarn nicht stören möchte, kann auswärts grillen. An den offiziell ausgewiesenen Grillplätzen am Echternacher See ist dies möglich.

Ob Grillen oder Picknick: Es gilt, der Natur und anderen Menschen zuliebe, den Ort so zu verlassen, wie er auch vorgefunden wurde. Zudem sollte man sicherstellen, dass die Glut ganz erloschen ist, ehe man den Platz wieder verlässt. Sonst brennt wortwörtlich der Baum. ●



## Péngschtkiermes zu Echternach

Foto: © Steve Metzger



Die diesjährige Echternacher Pfingstkiermes fand bei nicht allzu schönem Wetter statt, trotzdem wurde für viel Spaß und Unterhaltung gesorgt. Auf Einladung der Gemeindeverantwortlichen wurde die Kiermes am 17. Mai offiziell

eröffnet. Nach dem „Kiermespatt“ und der traditionellen „Kiermesham“ gab es natürlich den Rundgang über die Kiermes. ●

# Nationalfeiertag 2024

Léif Membere vum Schäffen- a Gemengerot,  
Léif Membere vun de Gemenge-Kommissiounen  
an Aarbechtsgruppen, Beamtinnen a Beamte vun der  
Police, dem CGDIS an eisem Triage forestier,  
Léif Mataarbechter vun der Gemeng, der regionaler  
Musekschoul, dem Trifolion an eisem Office social,  
Dir Dammen an Hären Enseignantën aus der  
Grondschool an dem Lycée,  
Här Recteur vun der Basilika,  
Léif Membere vun der HME, souwéi all d'Vertriederinnen  
a Vertrieder vun de Veräiner,  
Léif Kanner a Jugendlech,  
Dir Dammen an Dir Hären,

Um Virowend an um Dag vum 23. Juni selwer gëtt traditionell hei zu Lëtzebuerg de Gebuertsdag vum Grand-Duc Henri, eisem Staatschef gefeiert. Hien verkierpert d'Onofhängegkeet vun eisem Land an den Zesummenhalt vun eiser Natioun.

Gefeiert gëtt mat alle Biergerinnen a Bierger: Mat deenen, déi scho méi laang hei liewen, deenen, déi en Deel vun hirem Liewen hei verbréngen wëllen, oder deenen, déi Lëtzebuerg eréischt méi kuerz als hiert neit Doheem gewielt hunn.

Nationalfeierdag ass den Dag vun eis alleguerten, déi sech mat Lëtzebuerg identifizéieren an déi sech mam Land verbonne fillen.

Ech wëll op dëser Plaz am Numm vun der Stad lechternach eisem Groussherzog, fir de Gebuertsdag felicitéieren a mäin déiwe Respekt aussprechen.

Léiw alleguer,

Mir hunn déi grouss Chance an engem onofhängege Land ze liewen, e Land wou säit laange Jore Fridden herrscht, e Land wou mir als Natioun, mat all de Mënschen, déi hei liewen... egal vu wou se hierkommen a wéi laang se schonn hei sinn... eng Eenheet bilden... en Zesummeliewen, dat Lëtzebuerg a seng Demokratie nach ëmmer ausgemaach huet. Dozou gehéieren och déi Leit, déi hu mussen aus hirer Heemecht fortgoen, fir bei eis Schutz virun der Gewalt vum Krich ze fannen.

Mat Bléck op déi uerg Konflikter déi et ënner Anerem an der Ukrain an am Noen Oste ginn, awer och dem Ausgang a villen europäesche Länner vun de rezenten Europawalen, gesi mer awer, dass mer als Gesellschaft permanent Wäerter wéi Fräiheet, Gerechtegkeet, Toleranz, Solidaritéit an de Respekt vun de Mënscherechter héichhale mussen – Wäerter, fir déi zech Dausende jonk Zaldoten aus den alliierte Länner virun 80 Joer nom Debarquement an der Normandie gekämpft hunn. Ouni hire Courage wësse mer net, wat soss aus der Mënschheet an aus Lëtzebuerg gi wier.

All deene Männer a Fraen déi sech fir eis Fräiheet agesat hunn, gellt dohier eis grouss Dankbarkeet an Unerkennung.

Als Stad erënnere mir eis reegelméisseg un eis Vergaangeneheet. Mir wäerten dat och am Laf vun dësem a nächstem Joer, zesumme mat eiser Jugend, fir den 80. Anniversaire vun der Evakuatioun vun der Stad lechternach, der Ardenenoffensiv, der Zerstéierung vun der Basilika, der Befreiung vun der Stad an dem Enn vum 2. Weltkrich maachen. D'Ausmooss vun der Zerstéierung vun lechternach an de







Neesopbau vun der Stad hu mir, zesumme mam Dikrecher Militärmusée, an enger ganz ergräifender a gutt besichter Ausstellung „Ons zerschloen Dierfer“ tëschent Dezember lescht Joer a Februar dëst Joer hei am Trifolion gewisen. Och des war am Sënn vun eiser Erënnungskultur.

Duerch den deemools och bei eis am Land mat vill Affer a Misär erkämpfte Fridde konnt nom 2. Weltkrich den europäesche Projet lancéiert ginn, de Lëtzebuerg zu dem gemaach huet wat mir haut sinn.

Duerch d'CECA, déi Europäesch Wirtschaftsgemeinschaft a schliisslech d'EU si mir vun engem Agrarland zu engem héichentwéckelten, ekonomesch erfollegräiche Staat ginn. Dëst ënner Anerem duerch oppe Grenzen, déi den Accord vu Schengen mat sech bruecht huet – en Ofkommen, dat op der ganzer Welt fir eng barrièrefräi Communautéit steet, fir dat d'EU respektéiert, jo bewonnert gëtt ; en Ofkommen, duerch dat zéngtausende Frontalieren eis Dag fir Dag hei am Land a ganz systemrelevante Beruffer an Aktivitéiten ënnerstëtzen.

Lëtzebuerg weess als klengt Land, an als Grënnungsmember, wat et un der Europäescher Unioun huet. Dat hu mer och bei de Wale gesinn, wou d'Biergerinnen a Bierger hei am Land, au contraire zu anere Länner, déi europafrëndlech a moderéiert politesch Kräfte gestärkt hunn an domat de laangjäregé Friddensprojet Europa héichgehale hunn.

Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

Europa an d'Philosophie vun enger gëeenter Communautéit spiere mir Dag fir Dag och hei zu lechternach.

Net nëmmen hu mer mat eisen däitsche Nopere säit Joren eng ganz enk a frëndschaftlech grenzwwerschreidend Relatioun a ganz vill Pendler déi all Dag op Lëtzebuerg an och op lechternach schaffe kommen.

Wann ech bei eise ville Veräiner op de Generalversammlunge sinn, mat iech am Austausch sinn oder och haut op iech all kucken, da gesinn ech eng immens grouss Diversitéit an e flott gesellschaftlecht Zesummeliewen.

Dëst kënn natierlech dovunner dass mer entretemps Residenten aus 82 Nationalitéiten hei bei eis zu lechternach zielen an dass all Dag nach eemol bal esou vill Leit bei eis schaffe komme wéi um Territoire wunnen.

Dat gutt Zesummeliewen an der Gemeng ass awer och alle formellen a non-formelle Bildungsstrukturen, grad ewéi iech, Léif Veräiner, an ärem Engagement, am Sënn vun eise Kanner a Jugendlechen, zouzeschreiwem.

Ech erlabe mir zwee ganz flott Projet erauszepicken, déi dëst Joer besonnesch de Gemeinschafts-Gedanke gefërdert hunn.

De Projet „Singpause“ vun eiser Millermoaler Schull gëtt et schonn e puer Joer. Dëst Joer stoung en am Zeeche vun de Sproochen an ass mam Concert „Les langues du coeur“ ofgeschloss ginn, wou d'Kanner aus der Grondschoul Lidder aus allen Ecke vun der Welt, an de jeeweilige Landessprooch gesongen hunn. Fir all déi Kanner déi dobäi waren, äre Concert war wierklech immens an et huet ee gesinn dass dir all zesumme beim Sange vill Freed a Spaass hat.

Als Gemeng hu mir, do dernieft, am Kader vum Pakt vum interkulturellen Zesummeliewen de Projet „Sproochecafé“ organiséiert, wou Mount fir Mount vill Leit, mat ganz ënnerschiddlechen Originen, notamment och Ukrainesch Flüchtlingen, drun deel geholl hu fir sech op Lëtzebuergesch oder fir si nei Sproochen auszetauschen.

Nieft esou Projeten – an dat sinn se bei wäitem net all – kënnen mir als Stad och op eng immens grouss Zuel u benevollen Acteuren zielen – dir sidd den Owend zu ganz Villen



hei – déi eis iwwer Fräizäit- oder Sportaktivitéiten, Fester oder soss Aktiounen zesummebréngen, an déi zu Frëndschafte féieren an eise Jonke wichteg Wärter fir d'Zukunft mat op de Wee ginn.

Zu eiser Stad an eisem Zesummeliewe gehéieren awer och sëllege Bierger aus den Nopeschgemengen, grad wéi Touristen déi op Iechternach op Besuch kommen. Sie sinn all häerzlech wëllkomm.

Mir hunn de grouse Privileeg, hei zu Iechternach, déi eelste Stad vum Land ze sinn, op eng ganz traditionräich Geschicht zrëckzekucken an op en immense kulturellen a natierleche Patrimoine zielen ze kënnen. Eleng déi zwou UNESCO-Auszeechnungen, déi vun der Sprangprozessiou als immateriell Kulturierwen an déi vum Natur- a Geopark als UNESCO Global Geopark, sou wéi den national an international als ganz important qualifizéierte Fundus hantert der fréierer Petite Marquise, weise ganz prägnant op d'Bedeutung vun eiser Stad hin.

Dir Dammen an dir Hären,

Dëst Joer ass eis lokal Organisatioun vun de Festlechkeeten e bëssen eng Aner wéi déi Jore virdrun.

Niewent der traditioneller Receptioun vun der Gemeng herno nom Te Deum, ass et eis Stadmusek déi de ganze Programm an den Encadrement vum Festweekend am Kader vun hirem 150. Anniversaire an der Hand hunn. Iech, léif HME, dofir e grouse Merci.

Och iech alleguer en häerzleche Merci fir är Präsenz. Am Numm vum Schäffen- a Gemengerot, wënschen ech iech e schéinen Nationalfeierdag.

Vive de Grand-Duc!

Vive eis groussherzoglech Famill!

Vive Lëtzebuerg! ●



Fotos: © Norbert Stars



## Nuit du Sport 2024

Fir gutt Stëmmung, vill Betrib a Beweegung no Loscht a Laun huet de Groupe de travail „Sportifs méritants et Nuit du Sport“ den 8. Juni an der Jugendherberg um Eechternoacher Séi gesuergt. Et si Sportaktivitéite vu Vélo, Judo, Tennis, Zumba, Dëschtennis an nach viles méi ugebuede ginn. No de Sportlechen Aktivitéiten ass dunn eng Party mam DJ Dr. Gonzo gefeiert ginn.

Mir sinn immens frou ze gesinn, wéi vill Leit op der Nuit du Sport matgemaach hunn a freeën eis elo schonn op déi nächst Editioun 2025. ●



# Einladung zur Gedenkveranstaltung zum Jahrestag der Atombombenabwürfe auf Hiroshima und Nagasaki



**Mayors for Peace, 6. August 2024,  
Echternach**

Als Mitglied des Netzwerks „Mayors for Peace“, möchte Echternach einen Beitrag zu den weltweiten Bemühungen um das Verbot und die Abschaffung von Atomwaffen leisten.

Zusammen mit SYVICOL (Syndikat der luxemburgischen Städte und Gemeinden) lädt der Schöffenrat der Stadt Echternach Sie daher herzlich zur **Gedenkveranstaltung am 6. August 2024** ein:

## **18 Uhr**

Einweihung des Gingko Baums im Schulhof der Millermoaler Schull

## **19 Uhr**

Gedenkzeremonie im TRIFOLION Echternach

Das Ciné Sura zeigt am Vorabend, **Montag, den 5. August 2024 um 19:30 Uhr** den Film „Oppenheimer“ (VA).

Wir würden uns über Ihre Teilnahme sehr freuen und bitten Sie sich **bis zum 1. August 2024** für die Gedenkveranstaltung und/oder den Film **anzumelden**:

reception@echternach.lu  
72 92 22-1

*Ciné Sura*  
... Ihr Kino in Echternach



Im August 1945 wurden die Städte Hiroshima und Nagasaki durch einzelne Atombombenabwürfe in Schutt und Asche gelegt, wobei mehr als 210 000 Menschen ums Leben kamen.

Am 24. Juni 1982 rief der damalige Bürgermeister von Hiroshima, Takeshi Araki, auf der zweiten UN-Sondersitzung zur Abrüstung im UN-Hauptquartier in New York dazu auf, dass Städte in der ganzen Welt nationale Grenzen überschreiten und sich in Solidarität zusammenschließen sollten, um gemeinsam auf die Abschaffung

von Atomwaffen hinzuwirken. Daraufhin gründeten die Städte Hiroshima und Nagasaki die „Weltkonferenz der Bürgermeister für Frieden durch städteübergreifende Solidarität“ (heute: Mayors for Peace), die sich aus Bürgermeistern aus aller Welt zusammensetzt, die diesen Aufruf offiziell unterstützen. Im Jahr 1991 wurde die Organisation als NRO mit besonderem Beraterstatus beim Wirtschafts- und Sozialrat der Vereinten Nationen (ECOSOC) registriert.

## **Mission**

Ziel der „Mayors for Peace“ ist es, zur Erreichung eines dauerhaften Weltfriedens beizutragen, indem sie bei den Bürgern der Welt das Interesse an der vollständigen Abschaffung von Atomwaffen durch eine enge Solidarität zwischen den Mitgliedsstädten wecken und sich um die Lösung lebenswichtiger Probleme der Menschheit wie Hunger und Armut, die Notlage der Flüchtlinge, Menschenrechtsverletzungen und Umweltzerstörung bemühen. ●





# Echternach im Zweiten Weltkrieg

## Einladung zum Besuch des Westwallmuseums in Irrel



Die Stadt Echternach und die Region Müllerthal erinnern 2024 und 2025 an die schrecklichen Ereignisse des II. Weltkrieges vor 80 Jahren. So finden verschiedene Gedenkveranstaltungen zu diversen Anlässen statt.

Im Mittelpunkt stehen die Befreiung Luxemburgs im September, die Evakuierung Echternachs im Oktober, die Ardennenoffensive und die Sprengung der Basilika im Dezember, der Crossing River Sauer und die Befreiung Echternachs, das Ende des II. Weltkrieges und die Springprozession 1945.

Heute laden wir Sie ein zu einer geführten Besichtigung des Westwall-Museums (Panzerwerk „Katzenkopf“) in Irrel. Es bietet einen Einblick in die Verteidigungsanlage von Nazi-Deutschland während des II. Weltkrieges.

### Panzerwerk Katzenkopf

Das in der Zeit von 1937 bis 1939 erbaute Panzerwerk „Katzenkopf“ ist das nördlichste und eines der wenigen zu besichtigenden Panzerwerke des ehemaligen Westwalls. Es ist weiterhin das einzige frei zugängliche „B-Werk“ in Deutschland dieser Bauart (mit abgesetztem 6-Scharten Panzerturm und Tunnelanlage). In drei begehbaren Geschossen ist seit 1979 das Westwallmuseum eingerichtet, in dem eine interessante Ausstellung von Bild- und Waffendokumenten zu besichtigen ist.



### Samstag, 21. September 2024

um 14 Uhr und 16 Uhr  
Dauer: 1,5 – 2 Std.  
Der Eintritt ist frei

Individuelle Anreise (Fahrgemeinschaften bilden erwünscht):  
D-54666 Irrel, Westwallmuseum Katzenkopf

### Anmeldung bis Freitag, 13. September 2024 an:

reception@echternach.lu oder  
72 92 22-1 ●





Foto: © STUDIO N Photography

## Journée Pacte Climat 2024:

### Conférence nationale sur le rôle clé des communes en matière de décarbonation du secteur communal avec remise de 41 certifications

Le 7 juin 2024 s'est tenue la 12<sup>e</sup> édition de la Journée Pacte Climat sous le signe de thématiques phares telles que la promotion du photovoltaïque, la décarbonation des systèmes de chauffage, l'adaptation au changement climatique et l'économie circulaire. À cette occasion, 41 communes certifiées ont été récompensées dans le cadre du Pacte Climat pour leurs progrès en ce qui concerne les diverses mesures du programme.

Le ministre de l'Environnement, du Climat et de la Biodiversité, Serge Wilmes, a félicité les 41 communes pour leur efforts et souligné l'importance de leur rôle en tant que mobilisateur:

«Le Pacte Climat est un instrument d'orientation pratique en matière de politique climatique et énergétique locale et régionale. L'engagement du secteur communal et les efforts continus de nombreux acteurs sur le terrain ont permis d'obtenir des résultats motivants et contribuent ainsi de manière significative aux objectifs nationaux.»





# Reparieren geht (meistens) über Neuinvestieren!

## Quand une réparation en vaut la peine et quand elle ne vaut pas la peine!

### Wann sich eine Reparatur lohnt und wann nicht!

Wenn wir den Planeten retten wollen, dann brauchen wir einen anderen Umgang mit Ressourcen. Für die meisten ist es bereits selbstverständlich, den Müll zu trennen und eine wiederverwendbare Einkaufstasche anstatt einer Plastiktüte zu verwenden. Viele möchten auch ihre defekten Elektrogeräte reparieren lassen. Sie fragen sich jedoch, ob und in welchen Fällen die Reparatur eines älteren Geräts wirklich die nachhaltigere Wahl ist. Oekotopten bietet Entscheidungshilfen! Den kompletten Reparatur-Ratgeber mit den Entscheidungshilfen gibt's zum Runterladen auf [www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu)

Durch das Reparieren von defekten Gegenständen kann man sparen. Denn wenn ein Elektrogerät nach einer Reparatur weiterbenutzt wird, dann entfällt logischerweise der Neukauf und damit die Herstellung eines neuen Gerätes – sowie die Entsorgung des alten Geräts. Oft ist es aber schwierig einzuschätzen, wann es sich lohnt ein Gerät zu reparieren – oder eben nicht. Neben den Kosten einer Reparatur kann es tatsächlich gute Gründe dafür geben davon abzusehen. Etwa dann, wenn ein alter Stromfresser durch ein modernes sparsames Gerät ersetzt wird. Woran können Verbraucher:innen sich orientieren?

### Orientierungspunkt Energieeffizienz

Es kann hilfreich sein, zunächst einen Blick auf das EU-Energielabel des Gerätes zu werfen, um zu entscheiden, ob eine Reparatur Sinn macht. Besitzt ein Elektrogerät ein aktuelles EU-Energielabel, ergibt eine Reparatur prinzipiell Sinn. Ein aktuelles Label (für die meisten Haushaltsgeräte seit 2021 aktualisiert) zeigt Noten von A bis G. Zu beachten ist jedoch, dass Wäschetrockner, Dunstabzugshauben und Elektrobacköfen noch kein aktualisiertes Label haben, und damit immer noch das „alte“ Label mit Energieeffizienzklassen bis A+++ gilt.

Si nous voulons sauver la planète, nous avons besoin d'une autre façon de gérer les ressources. Pour la plupart, il est déjà évident de trier les ordures et d'utiliser un sac à provisions réutilisable au lieu d'un sac en plastique. Beaucoup veulent également faire réparer leurs appareils électriques défectueux. Cependant, vous vous demandez si et dans quels cas réparer un appareil plus ancien est vraiment le choix le plus durable. Oekotopten.lu propose des aides à la décision. Ces aides téléchargeables se trouvent dans notre guide de la réparation sur [www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu)

Économisez de l'argent en réparant les articles défectueux. Parce que si un appareil électrique continue d'être utilisé après une réparation, il n'est logiquement pas nécessaire d'acheter un nouvel appareil et donc de produire un nouvel appareil. Cependant, il est souvent difficile d'évaluer quand il vaut la peine de réparer un appareil - ou non. En plus des coûts d'une réparation, il peut y avoir de bonnes raisons de s'abstenir de le faire. Par exemple, lorsqu'un vieil appareil énergivore est remplacé par un nouveau et plus économique. Que peuvent s'orienter les consommateurs ?

### L'efficacité énergétique comme référence

Il peut être utile de jeter d'abord un coup d'œil à l'étiquette énergétique européenne de l'appareil pour décider si une réparation est judicieuse. Si un appareil électrique a une étiquette énergétique européenne actuelle, une réparation est en principe toujours à recommander. Une étiquette actuelle (mise à jour pour la plupart des appareils électroménagers depuis 2021) contient des notes de A à G. Il convient toutefois de noter que les sèche-linge, les hottes aspirantes et les fours électriques n'ont pas encore d'étiquette mise à jour, et que l'«ancienne» étiquette avec des classes d'efficacité énergétique allant jusqu'à A+++ s'applique toujours.

Indépendamment de l'efficacité énergétique, les réparations sont particulièrement intéressantes en cas

Unabhängig von der Energieeffizienz lohnt sich die Reparatur besonders beim Defekt von nicht-elektrischen Teilen, wie Abdichtungen, Filter oder Schläuche, da diese einfach abmontiert und ersetzt werden können. Man denke an einen Gummischlauch an einer Waschmaschine – die Reparaturkosten sind hier überschaubar.

### **Giftstoffe in Geräten von vor 2006**

Bei Geräten mit thermischer Isolierung oder Brandschutz, die vor 2006 produziert wurden, ist Vorsicht geboten. Der Grund hierfür mag überraschen, ist aber einleuchtend. Hier besteht die Gefahr, dass toxische Stoffe wie Blei, Cadmium, Quecksilber, sechswertiger Chrom oder sogar Asbest verbaut sind. Letzteres kann zum Beispiel in Wäschetrocknern, Toastern, Bügeleisen, Haartrocknern, Bügelbrettbezügen, Warmhalteplatten, Diaprojektoren, Rasenmähern bis hin zu Heizdecken oder sogar Topfhandschuhen enthalten sein.

Zudem erreichen viele dieser Geräte demnächst ein stolzes Alter von 20 Jahren (wenn sie es nicht bereits erreicht haben). Hier kann je nach Gerätetyp auch ohne Giftstoffe von einer Reparatur abgesehen werden, etwa weil Alterserscheinungen das Gerät weniger effizient machen oder aufgrund von Materialermüdung die Sicherheit nicht mehr gewährleistet ist (Beispiel Garten- oder Handwerkgeräte).

### **Dauerbetrieb oder nicht?**

Ein weiteres wichtiges Kriterium sollte sein, ob das Gerät im Dauerbetrieb läuft, viel genutzt wird oder nicht. Bei Kühlschränken und Tiefkühlern, welche rund um die Uhr laufen, kann der Energieverbrauch eines alten Gerätes schnell ins Gewicht fallen. Als Stichdatum gilt hier die Einführung des neuen EU-Energielabels im Juli 2012. Von einer Reparatur älterer Kühlgeräte, die vor 2012 noch die Energieklassen B oder C hatten, kann abgeraten werden. Damit werden auch automatisch Geräte mit dem seit 1995 verbotenen Kältemittels FCKW aus dem Verkehr gezogen.

Bei kurzzeitig genutzten Geräten, wie Waschmaschinen, Geschirrspülern oder Elektrobacköfen, kann die

de défauts dans les pièces non électriques, telles que les joints, les filtres ou les tuyaux, car celles-ci peuvent être facilement retirées et remplacées. Pensez à un tuyau en caoutchouc sur une machine à laver - les coûts de réparation sont abordables.

### **Toxines dans les appareils d'avant 2006**

Il convient de faire preuve de prudence avec les dispositifs d'isolation thermique ou ignifuge qui ont été produits avant 2006. La raison peut surprendre, mais elle est évidente. Il existe un risque que des substances toxiques telles que le plomb, le cadmium, le mercure, le chrome hexavalent ou même l'amiante y soient utilisées. Ces derniers peuvent être inclus dans le sèche-linge, grille-pain, fers à repasser, sèche-cheveux, housses de table à repasser, plaques chauffantes, projecteurs de diapositives, tondeuses à gazon, couvertures électriques ou encore gants de cuisine, par exemple.

De plus, beaucoup de ces appareils atteindront bientôt un âge de 20 ans (s'ils ne l'ont pas déjà atteint). Selon le type d'appareil, la réparation peut être évitée même sans toxines, par exemple parce que les usures rendent l'appareil moins efficace ou que la sécurité n'est plus garantie en raison de la fatigue du matériau (par exemple, les outils de jardinage ou de bricolage).

### **Fonctionnement continu ou pas?**

Un autre critère important devrait être de savoir si l'appareil fonctionne 24/7, soit de manière constante. Dans le cas des réfrigérateurs et congélateurs qui fonctionnent 24 heures sur 24, la consommation d'énergie d'un vieil appareil peut rapidement devenir importante. Une date importante est celle de l'introduction du nouvel étiquetage énergétique de l'UE en juillet 2012. Il n'est pas conseillé de réparer les anciens réfrigérateurs qui avaient des classes énergétiques B ou C avant 2012. Cela permettra également de retirer automatiquement de la circulation les appareils contenant le réfrigérant CFC, interdit depuis 1995.

Cependant, dans le cas d'appareils utilisés au besoin, tels que les machines à laver, les lave-vaisselles ou les fours électriques, il peut être judicieux de réparer les appareils plus anciens car leur consommation d'éner-





Reparatur älterer Geräte jedoch sinnvoll sein, da ihr Energieverbrauch weniger ins Gewicht fällt als die Ressourcen, die bei der Entsorgung des alten und der Herstellung eines neuen Geräts verbraucht werden. Hier ist das Nutzverhalten bestimmend. Die Betriebstemperatur, das Benutzen des Öko-Programms, richtiges Beladen und natürlich, wie häufig die Geräte benutzt werden, sind hier für den Stromverbrauch ausschlaggebend.

### **Von Motorschaden und viel genutzten Ressourcenfressern**

Während bei vielen Geräten der Austausch nicht-elektrischer Teile wie Schläuche oft sinnvoll ist und sich die Kosten in Grenzen halten, kann dies beim Motorschaden anders sein. Laut Stiftung Warentest gilt z.B. beim Staubsauger die Faustregel: Wenn das Gerät älter als zehn Jahre ist, lohnt sich eine Reparatur bei einem Motorschaden nicht. Anders sieht es für Produkte ab 2014 und mit maximaler Nennleistung von 1000 Watt aus. Dagegen soll bei Saugrobotern, in denen viele weitere wertvolle Ressourcen in Akku und Elektronik stecken, eine Reparatur in Betracht gezogen werden. Für Unterhaltungselektronik wie Smartphones, Laptops, Computer und Spielekonsolen lohnt sich wegen des hohen Bedarfs an Ressourcen ebenfalls meistens eine Reparatur. Gleiches gilt für Fernseher. Doch auch für sie gilt: sind sie den ganzen Tag in Betrieb, kann es sich mit Blick auf den Energieverbrauch lohnen, sie zu ersetzen.

### **Der Reparaturbonus kann hohe Reparaturkosten abfedern**

Unabhängig davon, ob eine Reparatur prinzipiell Sinn macht, ist der Preis einer Reparatur selbstverständlich ein nicht unwesentliches Kriterium. Selbst wenn der gesunde Menschenverstand sich für eine Reparatur ausspricht, können die Kosten dagegen sprechen. Wer kennt nicht eine Situation, in der ein Neukauf billiger war als eine Reparatur?!

Um dem entgegenzuwirken, setzen sich das Oekozen-ter Pafendall und der Mouvement Ecologique nicht nur für ein Umdenken in der Bevölkerung ein, sondern befürworten auch die Einführung eines Reparaturbonus. Hierbei handelt es sich um eine finanzielle Unterstützung, die Verbraucher:innen beantragen können, um einen Teil der Reparaturkosten für Gegenstände abzudecken.

gie est moins importante que les ressources utilisées pour éliminer l'ancien appareil et en produire un nouveau. Ici, l'usage personnelle est décisif. La température, l'utilisation du mode eco, et bien sûr, la fréquence d'utilisation des appareils sont déterminantes pour la consommation d'énergie.

### **De la panne de moteur et des ressources très utilisées**

Bien que le remplacement de pièces non électriques telles que les tuyaux soit souvent judicieux pour de nombreux appareils et que les coûts soient limités dans certaines limites, cela peut être différent avec des dommages au moteur. Exemple d'une règle de principe pour les aspirateurs, selon la «Stiftung Warentest»: si l'appareil a plus de dix ans, il ne vaut pas la peine de le réparer en cas de dommage au moteur. La situation est différente pour les produits à partir de 2014 et avec une puissance nominale maximale de 1000 watts. D'autre part, la réparation doit être envisagée pour les aspirateurs robots, dans lesquels de nombreuses autres ressources précieuses sont stockées dans la batterie et l'électronique. Pour les appareils électroniques grand public tels que les smartphones, les ordinateurs portables, les ordinateurs et les consoles de jeux, il vaut également la peine de les réparer en raison de la forte demande de ressources. Il en va de même pour les téléviseurs. Mais il en va de même pour eux: s'ils fonctionnent toute la journée, il peut être intéressant de les remplacer en termes de consommation d'énergie.

### **La prime de réparation peut amortir les coûts de réparation élevés**

Qu'une réparation ait un sens ou pas, le prix d'une réparation est bien sûr un critère non négligeable. Même si le bon sens est en faveur d'une réparation, les coûts peuvent s'y opposer. Qui ne connaît pas une situation dans laquelle un nouvel achat était moins cher qu'une réparation?

Pour contrer cela, l'Oekozen-ter Pafendall et le Mouvement Ecologique prônent non seulement un changement dans les habitudes des consommateurs, mais aussi l'introduction d'une prime de réparation. Il s'agit d'une aide financière que les consommateurs peuvent demander pour couvrir une partie des coûts de réparation des articles.

# #Echternach

Eine Auswahl der schönsten Momentaufnahmen von, in und um Echternach. Vielen Dank an die Fotografen! ●



© soundso\_Sandra



© soundso\_Sandra



© Josée Dieschbourg



© soundso\_Sandra



© Josée Dieschbourg



© soundso\_Sandra



© soundso\_Sandra





## Summerfeeling in Echtenach!

**ECHTERNACH** |   
COMMERCES & ARTISANS

Am Wochenende des 29. und 30. Juni 2024 fand erneut das beliebte „Super Summer Shopping Sölden“-Wochenende in der historischen Altstadt von Echtenach statt. Dieses farbenfrohe Schnäppchen-Event läutete bereits zum vierten Mal in Folge den Sommerschlussverkauf ein und lockte zahlreiche Besucher in die malerischen Gassen der Stadt.

Bei strahlendem Sommerwetter verwandelten unsere Stelzenläufer in ihren prächtigen Kostümen, die von Blumen- und Insektendesigns inspiriert waren, die Altstadt in eine leben-

dige Bühne. Die bunten Gestalten zogen bewundernde Blicke auf sich und brachten Groß und Klein zum Staunen.

Für musikalische Unterhaltung sorgte ein Duo und ein DJ. Die beschwingten Rhythmen verführten so manchen Besucher zu einem spontanen Tänzchen und trugen zur ausgelassenen Stimmung bei. Die Terrassen der Echtenacher Gastronomie waren gut gefüllt und die Besucher genossen die Sonne.

Neben den vielfältigen Unterhaltungsangeboten lockten vor allem die zahlreichen Sommerschlussverkaufs-

Angebote in den Geschäften die Besucher nach Echtenach. Die Schnäppchenjäger konnten in entspannter Atmosphäre stöbern und sich über attraktive Rabatte freuen. Viele Ladenbesitzer dekorierten ihre Schaufenster passend zum sommerlichen Thema, was zusätzlich zur fröhlichen Stimmung beitrug und die Einkaufsstraßen in ein buntes Paradies verwandelte.

Ein herzliches Dankeschön geht an die Stadt Echtenach für den wunderschönen sommerlichen Blumenschmuck, der dieses Jahr über den Köpfen der Besucher angebracht ist und auch dieser Veranstaltung eine besonders charmante Note verlieh!

Ein besonderes Lob gebührt auch dem neuen Parkhaus am Ende der Haaller Gaass, das den Echtenacher Besuchern einen komfortablen und bequemen Zugang zur Altstadt ermöglicht – endlich ist wieder problemloses Parken mit einem kurzen Zugang zur Fußgängerzone möglich. ●



**Save the Date:**

**Braderie:** 24./25. August 2024



## Once upon a Time Vintage & Second Hand Pop-Up Store Echternach Juli – August | 53, rue de la Gare

In Echternach hat seit Anfang Juli ein exklusiver Pop-Up Store, der Vintage Designer Kleidung und Taschen in einzigartiger Atmosphäre präsentiert, eröffnet.

In dem stilvoll eingerichteten Pop-Up Store finden Liebhaber von hochwertigen und seltenen Designerstücken eine erlesene Auswahl an Mode aus vergangenen Jahrzehnten. Die sorgfältig kuratierte Kollektion umfasst unter anderem ikonische Taschen von Louis Vuitton und Gucci sowie zeitlose Kleidung von renommierten Designern wie Yves Saint Laurent, Louis Vuitton und Chanel, die nicht nur durch ihre Qualität, sondern auch durch ihre Geschichte bestechen.

Auch einige besondere Echtlederjacken finden hier ihren Platz und in unseren „Schnäppchenkisten“ wird bestimmt jeder fündig.

„Wir möchten einen Raum schaffen, in dem Mode nicht nur getragen, son-

dern auch erlebt werden kann. Jedes Stück in unserem Sortiment erzählt seine eigene Geschichte und bietet unseren Kunden die Möglichkeit, ein Stück Modegeschichte mit nach Hause zu nehmen,“ erklärt Kim Lengert ihr Konzept.

Neben der beeindruckenden Auswahl an Vintage-Mode erwartet die Besucher ein gemütliches Ambiente, das zum Stöbern und Verweilen einlädt. Der Pop-Up Store wird für zwei Monate geöffnet sein und bietet Modedesignern die perfekte Gelegenheit, einzigartige

Stücke zu entdecken und sich von der Qualität und dem Stil vergangener Modeepochen inspirieren zu lassen.

„Unsere Mission ist es, nachhaltige Mode zu fördern und den Charme vergangener Modezeiten neu aufleben zu lassen,“ so die Gründerin weiter. „Wir freuen uns darauf, unsere Leidenschaft für Vintage Designs mit den Besuchern zu teilen.“

Einen Einblick in unseren Pop-Up Store finden Sie auf Instagram unter [onceuponatime\\_vintage](#) ●



### Öffnungszeiten:

Montag, Mittwoch, Donnerstag,  
Freitag & Samstag:  
10:00 – 18:00 Uhr

Sonntag: 14:00 – 17:00 Uhr

**POPUP**  
ECHTERNACH





## D'Heinzelmännercher – Äre service de proximité

Associatioun fir d'Erëm-Aféierung vun Demandeurs d'emploi an de Beruff an an d'Gesellschaft. Dengschtleeschter vu klengen Aarbechte fir eeler Leit ab 60 Joer oder Hëllefbedierfteger.

### Offre spéciale d'été

#### Travaux de jardinage:

Entretien du potager et de la pelouse, arrosage, taille, etc.

#### Travaux de bricolage:

Réparations, nettoyage haute pression, peinture, etc.

#### Divers:

Garde de votre maison pendant votre absence, promenade de chiens, courses, etc.

### Sommerangebot

#### Gartenarbeiten:

Pflege des Gemüsegartens und des Rasens, gießen, Hecken schneiden usw.

#### Instandsetzungsarbeiten:

Reparaturen, Hochdruckreinigung, Malerarbeiten usw.

#### Verschiedenes:

Hüten des Hauses während Ihrer Abwesenheit, Hunde Gassi führen, Einkäufe usw.



### Tarif TTC/ inkl. MwSt.

17,50 €/h/salarié /Std./Mitarbeiter  
7,50 €/h/machine /Std./Maschine

**D'HEINZELMÄNNERCHER**  
Ären service de PROXIMITÉ



# Das E-Kommissariat der Polizei L'E-commissariat de la police



Im E-Kommissariat der Polizei können Sie **Vorgänge** und **Anfragen** an die Polizei **bequem von zu Hause aus** tätigen. Verschiedene Dienste stehen Ihnen online und somit zu jeder Uhrzeit zur Verfügung.

## Online Anzeige erstellen

Bei verschiedenen Straftaten besteht die Möglichkeit, über das E-Kommissariat eine **Strafanzeige** zu erstatten. Dies ist z. B. der Fall bei **Diebstählen von Gegenständen** wie zum Beispiel Brieftaschen, Handtaschen, Fahrrädern, Mobiltelefonen, Tablets, Computern, Fotoapparaten oder anderen elektronischen Geräten, sowie Schmuck.

**Voraussetzungen** sind, dass der Täter unbekannt ist, **niemand verletzt** wurde, es **nicht zu Gewaltanwendung** kam und dass **keine auswertbaren materiellen Spuren** vorhanden sind.

## Über das E-Kommissariat können Sie außerdem:

- » Einen **gefundenen** oder **verlorenen Gegenstand** melden;
- » Einen durch Sie selbst mit Ihrem **Fahrzeug** verursachten **Schaden** melden;
- » Die Polizei um eine **Auskunft** bitten oder der Polizei eine Mitteilung senden;
- » Fälle von **Cyber-Grooming** melden;
- » Oder auch Ihr Zuhause für den kostenlosen **Präventionsdienst „Service départ en vacances“** anmelden, damit die Polizei Ihren Wohnort in ihre routinemäßigen Sicherheitsstreifen integrieren kann, während Sie im Urlaub sind.



Das **E-Kommissariat** finden Sie auf **www.police.lu** oder indem Sie den nebenstehenden QR-Code scannen.

L'E-commissariat de la Police vous permet d'effectuer des **démarches** et d'adresser des **demandes** à la Police **confortablement depuis votre domicile**. Différents services sont à votre disposition en ligne et ainsi disponibles à toute heure.

## Déposer une plainte en ligne

Pour certaines infractions, il est possible de déposer une **plainte** via l'E-commissariat. C'est notamment le cas pour les  **vols d'objets**  tels que des portefeuilles, sacs à main, vélos, téléphones portables, tablettes, ordinateurs, appareils photo ou autres appareils électroniques, ainsi que des bijoux.

Les conditions sont les suivantes: l'**auteur** est **inconnu**, **personne** n'a été  **blessé** , il n'y a **pas** eu recours à la **force** et il n'y a **pas de traces matérielles exploitables**.

## Par le biais du e-commissariat, vous pouvez en outre:

- » Déclarer un **objet trouvé** ou **perdu**;
- » Déclarer un **dommage** que vous avez vous-même causé avec votre **véhicule**;
- » Demander un **renseignement** à la Police ou envoyer un **message** à la Police;
- » Signaler des cas de **cyber-grooming**;
- » Ou encore inscrire votre domicile au **service de prévention gratuit « Départ en vacances »**, pour que la Police puisse intégrer votre domicile dans ses patrouilles de sécurité pendant que vous êtes en vacances.



Vous trouverez l'**E-commissariat** sur **www.police.lu** ou en scannant le code QR ci-contre.

## Kein Ersatz für den Notruf 113

Das E-Kommissariat der Polizei ist nicht der richtige Ansprechpartner für Situationen, in welchen ein umgehender Polizeieinsatz erforderlich ist.

**In Notfällen, bei einer akuten Gefahrenlage oder Bedrohung, wählen Sie sofort den Polizei-notruf 113!**



## Ne remplace pas le numéro d'urgence 113

L'E-commissariat de la Police n'est pas le bon interlocuteur pour les situations qui nécessitent une intervention immédiate de la Police.

**En cas d'urgence, de danger imminent ou de menace, composez immédiatement le numéro d'urgence de la Police 113!**



# Achtung vor Betrug!

## Attention aux arnaques!



In den letzten Jahren sind Betrugsmaschen immer häufiger geworden. Und die Betrüger lassen sich immer wieder neue Tricks einfallen, um ihren Opfern das Geld aus der Tasche zu ziehen. Lassen Sie sich nicht täuschen!

Ces dernières années, les arnaques et tromperies sont devenues de plus en plus fréquentes. Et les escrocs ne cessent d'inventer de nouvelles combines pour soutirer de l'argent à leurs victimes. Ne vous laissez pas duper!

### Online- oder Telefonbetrug

- » Haben Sie ungefragt eine Nachricht erhalten, in der Sie aufgefordert werden, Ihre Bankdaten mitzuteilen?
- » Erhielten sie einen Anruf einer Person, die behauptet, mit Ihnen verwandt und in Not zu sein und dringend Geld zu brauchen?
- » Haben Sie in sozialen Netzwerken ein lukratives Angebot zum Kauf eines Produkts gesehen oder hat jemand Sie über ein solches Netzwerk kontaktiert, um Sie an einer Geldinvestition zu beteiligen?

### Arnaques en ligne ou par téléphone

- » Vous avez reçu un message non-sollicité vous demandant de partager vos données bancaires?
- » Un appel d'une personne qui prétend faire partie de votre famille, qui serait en détresse et aurait rapidement besoin d'argent?
- » Vous avez vu une offre extrêmement lucrative pour acheter un produit sur les réseaux sociaux, ou une personne vous a contacté via un tel réseau pour vous faire participer à un investissement d'argent?

### Achtung!

- » Wenn eine Person Sie nachdrücklich nach Geld, Wertgegenständen oder einer Kaution fragt und Sie unter Druck setzt, geben Sie nicht nach.
- » Geben Sie niemals persönliche Informationen oder Bankdaten weiter, wenn eine Person Sie per E-Mail, SMS oder über einen anderen Nachrichtendienst darum gebeten hat.
- » Klicken Sie niemals auf einen Link, den eine unbekannte Person Ihnen geschickt hat.
- » Wenn Sie Zweifel an der Herkunft einer Nachricht haben, wenden Sie sich an die betreffende Bank, Firma oder Behörde, um die Echtheit der Nachricht zu überprüfen.

### Méfiez-vous!

- » Si une personne vous demande avec insistance de lui fournir de l'argent, des objets de valeur ou une caution, ne lui cédez pas.
- » Ne partagez jamais des informations personnelles ou bancaires lorsqu'une personne vous les a demandées par courriel, SMS ou via un autre service de messagerie.
- » Ne cliquez jamais sur un lien qu'une personne inconnue vous a envoyé.
- » Si vous avez un doute quant à l'origine d'un message, contactez la banque, l'entreprise ou l'administration en question pour vérifier s'il s'agit bien d'un message authentique.

Wenn Sie Opfer eines Betrugs geworden sind, wenden Sie sich so schnell wie möglich an die Polizei, damit die notwendigen Schritte eingeleitet werden können. ●



Si vous avez été victime d'une arnaque, contactez au plus vite la Police afin que les démarches nécessaires puissent être entamées. ●

## Bicherbus

### September 2024 – Februar 2025

#### Wuer a wéini kënt de Bicherbus

lechternach 10.30 - 11.30 Auer  
Parking „A Kack“ | Donneschdes

12. September | 3. Oktober | 24. Oktober | 14. November |  
5. Dezember | 9. Januar | 30. Januar | 20. Februar ●



# Eis Offer zu Echternach



INITIATIV LIEWENSUFANK  
DEBUT DE LA VIE - BEGINNING OF LIFE

**Pikler®-Spielraum**  
Den „SpielRaum“ gibt es für  
3-24 Monate alte Babys in  
Begleitung ihrer (Groß-)Eltern.

**Freies, selbstständiges  
Entdecken ist von  
unermesslicher Bedeutung.**

Im SpielRaum ermöglicht unsere  
Pikler®-Pädagogin Babys, in Beglei-  
tung ihrer (Groß-)Eltern, ihre Welt zu  
Entdecken.

Der Raum ist so gestaltet, dass die  
Kinder ihrem Interesse an Bewegung,  
Spiel und Ruhe eigenständig nachkom-

men können. Verschiedenste Spielma-  
terialien und Bewegungsgeräte stehen  
je nach Alter zur Verfügung.

Für die Persönlichkeitsentwicklung  
des Kindes ist ein nicht angeleitetes,  
freies, selbstständiges Spiel von un-  
schätzbarem Wert. ●



Initiativ Liewensufank | Salle Polyvalente E-Wierk | 21-23, Hooveleker Buurchmauer | L-6418 Echternach  
T. (+352) 36 05 97 | [www.liewensufank.lu](http://www.liewensufank.lu)

7. – 20. Oktober 2024

## semaines de la santé *mentale*

Déi Jonk stäerken,  
d'Zukunft gestalten.  
[semainesantementale.lu](http://semainesantementale.lu)

**D'LIGUE**  
LE DÉPARTEMENT DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Santé  
Plan National  
Santé Mentale  
Luxembourg

Sept 2023/21

## Le Luxembourg se mobilise pour la santé mentale!

Tel est le mot d'ordre des semaines  
de la santé mentale organisées tous  
les deux ans depuis 2018 par la Ligue  
Luxembourgeoise d'Hygiène Mentale  
(D'Ligue) et son Centre d'Information  
et de Prévention.

La 4<sup>e</sup> édition des semaines aura lieu  
du 7 au 20 octobre 2024 avec pour  
thème la santé mentale des enfants et  
des jeunes:

**«Soutenir les jeunes, construire  
l'avenir»**

Que vous soyez une association, une  
école, une entreprise, une institution  
culturelle ou une personne engagée,  
vous pouvez devenir partenaire en or-  
ganisant votre propre action et en la  
soumettant sur:  
[www.semainesantementale.lu](http://www.semainesantementale.lu)

N'hésitez pas à nous contacter pour de  
plus amples informations, d'éventuelles  
questions ou des conseils. Nous nous  
ferons un plaisir de vous conseiller dans  
la réalisation de votre projet. ●





**ECHTERNACH** |   
*Stadtmarketing*

## Brückefest Echternach 2024 7. Edition des Picknicks mit den Nachbarn!

Das Brückenfest ist bereits ein fester Termin in der jährlichen Agenda der beiden Gemeinden Echternach und Echternacherbrück. Auch in diesem Jahr wurde auf der alten Grenzbrücke zum Brücken- beziehungsweise Nachbarschaftsfest eingeladen.

Das fest eingespielte Team beider Gemeinden hat am 31. Mai 2024 mit tatkräftiger Unterstützung des Daring Clubs Echternach für ein perfektes Ambiente gesorgt. Auch das Wetter

war wieder auf der Seite der Organisatoren und hat nicht zuletzt dazu beigetragen, dass jeder Tisch und jeder Platz mit gut gelaunten Menschen besetzt waren.

Wir hoffen, dass Sie und noch mehr Besucher auch im kommenden Jahr wieder mit uns feiern werden.

**Save the Date: 30. Mai 2025**

Allen Helfern aus der Gemeinde Echternach und Echternacherbrück sowie dem jährlichen Sponsor des großen Grills (Boucherie Osweiler) und allen Besuchern möchten wir herzlichst für das gelungene Fest unter Nachbarn danken!

Wir freuen uns schon jetzt auf die 8. Edition im kommenden Jahr! ●



# Die Echternacher Springprozession 2024 – ein wahres Bekenntnis zum Glauben und zur Tradition

## Rückblick 2024 und Ausblick 2025

Nach der bei herrlichem Sommerwetter stattgefundenen Prozession des Vorjahres, nun ein Springen im Dauerregen! So war das Wetter Gesprächsthema Nummer eins bei den Teilnehmern. Man hörte bei älteren Springern Aussagen wie: „Seitdem ich mitspringe, hat es noch nie einen solchen Regen gegeben!“ Fakt ist, dass ein solches Ereignis, statistisch gesehen, in einem Zeitraum von 100 Jahren 6-mal vorkommt, so in den Jahren 1916, 1921, 1937, 1957, 1965, 1968 und 1985. Fakt ist, dass es meistens herrliche Sommertage gibt, so in 29 Fällen im Zeitraum von 1951-2000. Leichter Regen gab es in den Jahren 1958, 1967, 1981, 1983, 1987, 1997. Es kam auch vor, dass ein Regen am Morgen kurz vor Beginn der Prozession wie ein Wunder aufhörte, so dass beim Volk die Auffassung herrscht, dass die Prozession vom Himmel besonders begünstigt wird.

Die schon längere Zeit von den Meteorologen vorausgesagte Regenperiode hatte die Vorbereitungsarbeiten des Organisationsteams zusätzlich erschwert. Seit der Wiederaufnahme der Tradition nach der Epidemie zeigten sich, wie überall, Rückzugs- und Auflösungserscheinungen in den Vereinen. Es gab Absagen von Musikgesellschaften, die nicht mehr genügend Musikanten zusammenbringen konnten, ausländische Gruppen mussten absagen, da die Anmeldungen nicht für eine Busfahrt reichten. Der angekündigte Regen versprach Probleme bei der Aufstellung der Gruppen im Abteihof: Es war zu erwarten, dass die Geigergruppe nicht auftreten würde und eventuell Schulklassen absagen könnten. Im Rückblick kann man sagen, dass die Probleme gelöst wurden und



die Prozession würdig stattfand. Niemand beschwerte sich. Die Teilnehmer mussten lediglich für eine geeignete Kleidung sorgen. Trotz Regen sprangen manche Springer, insbesondere die Echternacher, in der traditionellen Kleidung. Vergleicht man die Zahlen, so gab es in diesem verregneten Jahr nur ca. 60 Teilnehmer weniger als im Vorjahr bei trockenem Wetter. Bei den Springern zählte man sogar 85 mehr als im Vorjahr. Allein aus diesen Zahlen muss man die Schlussfolgerung ziehen, dass die diesjährige Prozession ein wahres Bekenntnis zum Glauben und zur Tradition unseres Volkes und der Region war. Man sah ernste aber zufriedene Gesichter, ein gutes Omen für die Zukunft, da man unter den Teilnehmern ca. 2000 Schüler und Jugendliche zählen konnte.

Der Willibrordus-Bauverein, der Organisator der Springprozession, hat auch schon begonnen, sich Gedanken über die Gestaltung der Prozession des kommenden Jahres zu machen. 2025 wird man sich an die denkwürdige Prozession, die vor 80 Jahren, am 22. Mai 1945, durch die zu 80%



zerstörte Stadt im Beisein der gesamten großherzoglichen Familie führte, erinnern. Auf verkürzter Strecke, durch aufgeräumte Gassen, zwischen den Häusern in Trümmern, gaben die 8500 Teilnehmer, darunter 5200 Springer, ein beeindruckendes Zeugnis vom Willen der Bevölkerung ab, sich nicht unterkriegen zu lassen. Sie lieferten ein starkes Bekenntnis zur Geschichte und Tradition Echternachs und ihres Stadtpatrons. Deshalb wird man ab Oktober in Echternach an die schreckliche Zeit der Besatzung, der Evakuierung, der Rundstedt-Offensive und des Wiederaufbaus erinnern. Es gibt nur wenige Überlebende aus dieser Zeit. Die meisten unter uns und die heutige Jugend können seither in Frieden und Freiheit leben. Aber wir sehen jeden Tag Bilder der Zerstörung in der Ukraine und leben wieder in der Angst, dass unser friedliches Zusammenleben bedroht wird. Deshalb wird die Springprozession 2025 ein Ausdruck unseres Willens sein, auch weiterhin für die Werte von Freiheit und Demokratie zu stehen. ●

*Pierre Kauthen*



# La procession dansante 2024 – un témoignage de foi et de respect de la tradition



## Rétrospective 2024 et prospective 2025

Alors que la procession de l'année passée s'était déroulée sous un soleil radieux, celle de cette année fut arrosée par une pluie continue, de sorte que la météo était le principal sujet de conversation ce jour-là. « Depuis que je participe à la procession, entendait-on dire, il n'y a jamais eu de pluie pareille ! » Le fait est que les statistiques montrent que durant une période d'une centaine d'années on peut compter 6 années avec un phénomène pareil. Il en fut ainsi dans les années 1916, 1921, 1937, 1965, 1968 et 1985. Le fait est aussi que la procession a profité très souvent d'un temps agréable et ensoleillé. Il en fut ainsi 29 fois dans la période allant de 1951 à 2000. Il y eut une légère pluie dans les années 1958, 1967, 1981, 1983, 1987 et 1997. Il est arrivé aussi parfois qu'une légère pluie du matin a cessé comme par miracle au début de la procession. D'une manière générale, il règne dans la population une conviction tenace qui veut que la procession profite d'une faveur particulière du Ciel.

La période de mauvais temps annoncée longtemps à l'avance par la météo n'a pas facilité le travail de l'équipe d'organisation, d'autant plus que le reprise de la tradition après l'interruption due à la pandémie était marquée par des retraits et une certaine désorganisation dans les sociétés participantes : Des sociétés de musique ont dû renoncer, n'ayant pu mobiliser un nombre suffisant de musiciens disponibles, des groupes de l'étranger n'ont pu motiver un nombre suffisant de participants pour organiser un transport en autocar. La pluie annoncée allait causer des problèmes lors de mise en place des groupes dans la cour de l'abbaye. Les violons ne pouvaient pas jouer pour le groupe prévu, on redoutait des désistements parmi les classes d'élèves inscrites. En fin de compte le service d'ordre des commissaires a pu faire les arrangements nécessaires, de sorte que la procession s'est déroulée dignement comme d'habitude. Les danseurs devaient naturellement se munir de vêtements de pluie adaptés à la circonstance, néanmoins certains danseurs, surtout les natifs d'Echternach, ont tenu à mettre coûte que coûte la tenue traditionnelle. Le

nombre de participants, comparé à celui de l'an passé, n'était diminué que de 60 unités, alors que parmi les danseurs il y avait un plus de 85. Ces chiffres montrent clairement que la procession de cette année était un vrai témoignage de foi et de respect de la tradition par la population de notre région. On remarquait sur les visages une certaine satisfaction du devoir accompli. Comme on comptait une participation de quelque 2000 jeunes et élèves, l'avenir de la procession semble donc assuré, malgré les circonstances défavorables.

L'équipe de l'Oeuvre Saint-Willibrord envisage déjà de célébrer avec un certain éclat la procession de l'année prochaine. On célébrera en 2025 le 80e anniversaire de la mémorable procession qui s'était déroulée le 22 mai 1945 dans la ville à 80 % détruite, en présence de la famille grand-ducale au grand complet. Sur un circuit abrégé, à travers les ruelles déblayées et les maisons en ruine, quelque 8500 participants, dont 5200 danseurs, ont montré leur volonté farouche de ne pas se laisser abattre et leur attachement à l'histoire et à la tradition de la cité abbatiale. Il est prévu, dans ce contexte, de rappeler les temps terribles de l'Occupation nazie, de l'évacuation en octobre, de l'Offensive des Ardennes, du retour et de la reconstruction. Les survivants de l'époque sont devenus rares. La plupart d'entre nous et la jeunesse actuelle avons pu vivre dans une période de paix et de bien-être. Mais les images de destruction parvenues d'Ukraine nous mettent en garde. Voilà pourquoi la procession de l'année 2025 devra affermir notre volonté de lutter pour la survie de notre identité religieuse et culturelle et de nos valeurs de paix et de liberté. ●

*Pierre Kauthen*

# Clip musical „Mir sinn Iechternach“

## des rappers du CDI Annexe Echternach disponible sur youtube

Tout au long du deuxième trimestre, les élèves des cycles 3 et 4 du CDI Annexe Echternach ont concocté un rap avec le concours de l'artiste hip-hop Nikki Ninja. Allant au-delà des mots, le petit régiment des élèves a réalisé collectivement un clip musical, mettant en avant les talents et perspectives variés des enfants participants. Le vidéographe David Laplant fut en charge de filmer le clip, capturant l'essence du projet à travers son objectif, tandis que Marc Folschette chorégraphia le clip, ajoutant une dimension visuelle dynamique. Le style unique de Nikki Ninja, conçu spécialement pour un jeune public, permettait d'insuffler au projet

une énergie et une positivité particulières. Ensemble, avec la contribution créative de David Laplant et Marc Folschette, les jeunes rappers ont exploré l'art du récit à travers le hip-hop, favorisant à la fois l'expression artistique et le développement intellectuel.

Le résultat final de 12 semaines de travail durant lesquelles ont été mises sur pied ce rap vibrant au titre emblématique «Mir sinn Iechternach» – de l'idée jusqu'à la production d'un clip musical - a été présentée en avant-première début mai au Trifolion à Echternach. Visant à fusionner créativité et apprentissage, cette initiative col-

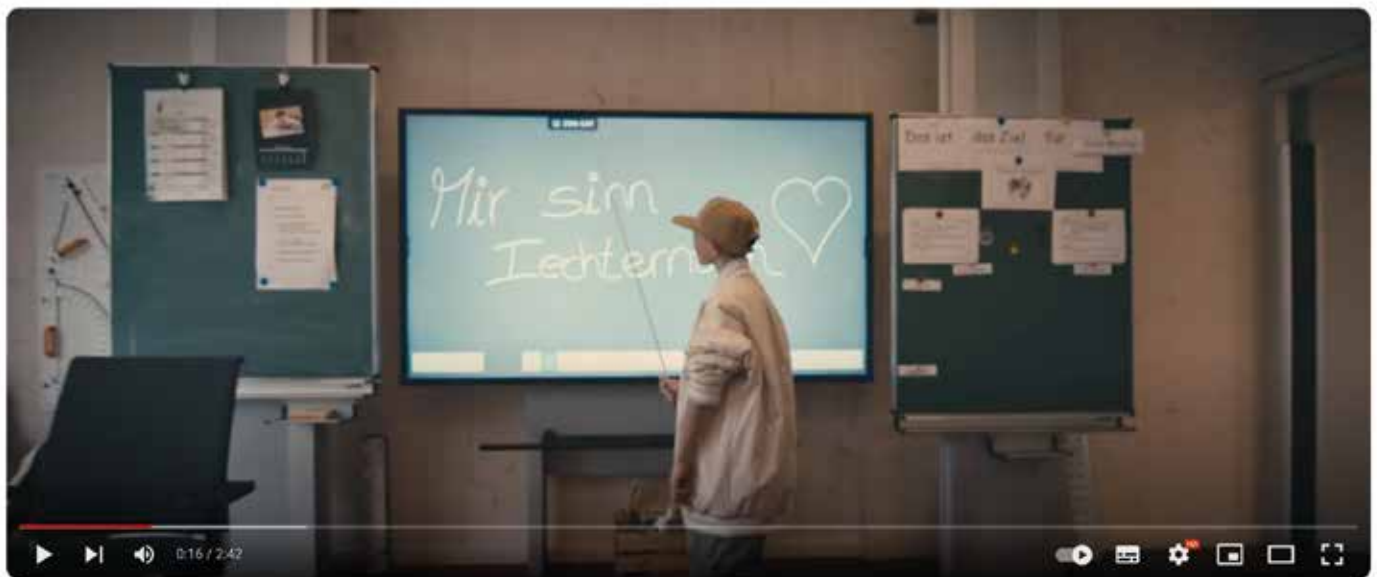
laborative qui a été rendue possible grâce au soutien de la Fondation EME ([www.fondation-eme.lu](http://www.fondation-eme.lu)) constitue une première – et quelle première! - pour le CDI.

Le clip musical est désormais «online»:



Décidément, les élèves s'éclatent au rythme hip-hop avec une joie créatrice insoupçonnable!

A consommer sans modération! ●



'Mir sinn Iechternach' - Nikki Ninja x CDI Echternach

Fondation EME 237 Abonnenten [Abonnieren](#) 17 [Teilen](#) [Speichern](#)

1143 Aufrufe vor 1 Monat #videoclip #kids #music  
Thanks to the collaboration between Luxembourgish rapper Nicool aka Nikki Ninja, producer ThemLights, filmmaker David Laplant, and choreographer Marc Folschette, the children of CDI Echternach were able to create their own song & video full of energy. [...mehr](#)





## Struwwelpippi-Residenz in Echternach



In diesem Jahr haben wir mit Nikola Huppertz die diesjährige Stipendiatin der Struwwelpippi-Residenz für Kinder- oder Jugendbuchautor:innen in Echternach begrüßt. Mit ihrer literarischen und thematischen Vielfalt sowie Geschichten, die den Leserinnen und Lesern neue Perspektiven auf das Leben und die Welt eröffnen, konnte Sie die Jury überzeugen. Nikola Huppertz schreibt Prosa und Lyrik für Kinder, Jugendliche und Erwachsene sowie Geschichten für den Rundfunk.

Wie schon ihre Vorgängerinnen und Vorgänger erkundete die diesjährige Stipendiatin während ihrer Zeit in Echternach die kulturelle und sprachliche Vielfalt des Landes, dazu zählte beispielsweise auch die Teilnahme an der Springprozession. Die Residenz wurde mit einer Lesung im Quaichleker Bichereck eröffnet. Bei den Lesungen in den Grundschulen Echternach und Medernach sowie im Echternacher Gymnasium hatten die Schülerinnen und Schüler die Mög-

lichkeit, die Autorin persönlich zu treffen und mit ihr ins Gespräch zu kommen. Ziel der Lesungen ist es, Kindern und Jugendlichen einen Zugang zu Sprache, Lesen und Literatur zu eröffnen und sie dafür zu begeistern. Zum Abschluss der Residenz las Nikola Huppertz aus einer Auswahl Ihrer Bücher. Die Schülerinnen und Schüler des Singpause-Projekts der Millermoaler Schull boten unter der Leitung von Micky Zehren ein musikalisches Rahmenprogramm.

Die Struwwelpippi-Autorenresidenz wird von dem TRIFOLIION Echternach und dem Kulturministerium Luxemburg ausgeschrieben. Sie steht unter der Schirmherrschaft der Deutschen Botschaft in Luxemburg, Partner sind die Stadt Echternach, das Centre nationale de littérature, die Millermoaler Schull Echternach sowie das Quaichleker Bichereck.

### Weitere Informationen:

[trifolion.lu/struwwelpippi-residenz](http://trifolion.lu/struwwelpippi-residenz) ●



## Wenn die Obstbäume im Winter grünen



Fotos: © Caroline Martin



neue Blätter und Früchte aus. Deswegen ist die Regelmäßigkeit bei der Baumpflege entscheidend, um den Infektionsdruck zu reduzieren. Neben der Pflege der eigenen Streuobstwiese, ist auch die Pflege der umliegenden Bongerten entscheidend.

Entgegen der landläufigen Meinung ist die Laubholz-Mistel, die mittlerweile in fast allen Streuobstwiesen vorkommt, nicht geschützt. Sie sollte bei der routinemäßigen Baumpflege auf jeden Fall entfernt werden. Die Entfernung der Misteln kann man als Streuobstwiesenbesitzer auch selbst vornehmen. Mit Hilfe einer Stangensäge erreicht man die höher liegenden Äste auch ohne Leiter.

Sind Sie an einer professionellen Baumpflege in Ihrer Gemeinde interessiert oder hätten Sie gerne weitere Informationen, um die Misteln in Ihrem Bongert selbst zu entfernen? Dann melden Sie sich beim Natur- & Geopark Mëllerdall. ●



### Natur- & Geopark Mëllerdall

8, rue de l'Auberge  
L-6315 Beaufort  
Tel.: +352 / 26 87 82 91-1  
E-Mail: [info@naturpark-mellerdall.lu](mailto:info@naturpark-mellerdall.lu)

Als Sträußchen über der Tür hängend, ist die Mistel in einigen Ländern fest in der Weihnachtstradition verankert. In den Streuobstwiesen (lux.: Bongerten) stellt sie allerdings einen erheblichen Stressfaktor dar. Es gibt zwei heimische Mistelarten; die Laubholz-Mistel (*Viscum album*) die verschiedene Laubbaumarten befällt und die Nadelholz-Mistel (*Viscum laxum*), die, wie der Name schon sagt, nur auf Nadelhölzern vorkommt. Die immergrüne Mistel ist ein Halbschmarotzer, d.h. sie lebt als Parasit auf Bäumen. Mit Hilfe wurzelähnlicher Organe, die bis zu 30 cm tief in die Äste des Baumes reichen, entzieht die Mistel dem Baum Wasser und Nährstoffe. Steigt die Anzahl der Misteln pro Baum, wird der Baum Zu-sehens geschwächt.

Doch wie kommt die Mistel auf die Äste der Bäume? Es gibt sowohl männliche als auch weibliche Individuen bei den Misteln. Die weiblichen Exemplare bilden weiße Früchte aus, die bei verschiedenen Vogelarten sehr beliebt

sind. Die Samen dieser Früchte bleiben nach der Ausscheidung keimfähig und landen oft an dem gewünschten Platz, nämlich auf einem Ast, und fangen dort an zu keimen. Je mehr Misteln es also gibt, desto mehr Samen werden verbreitet; ein Teufelskreis beginnt.

Die öfter anhaltenden Dürreperioden und der starke Mistelbefall sorgen dafür, dass ältere Bäume geschwächt und dadurch vermehrt absterben. Der Mistelbefall in den Streuobstwiesen ist vor allem im Winter gut ersichtlich, da die Misteln im Gegensatz zu den Obstbäumen, ihre Blätter nicht verlieren. Grünt der Bongert auch im Winter, besteht Handlungsbedarf.

Die einzige Möglichkeit den Mistelbefall einigermaßen in den Griff zu bekommen, ist deren regelmäßige Entfernung. Um dem Baum keinen Schaden zuzufügen, können die Misteln oft nur an der Astoberfläche abgeschnitten werden. Die wurzelähnlichen Organe der Mistel verbleiben dabei in den Ästen und bilden wieder







## Natura 2000 Dag

### Réckbléck op d'Familljerrallye ronderëm den Iechternacher Séi

Fir den Optakt vun de Mëllerdall Days ass den 19. Mee eng flott Familljenaktivitéit zu Iechternach proposéiert ginn. Tëscht 11 a 17 Auer konnten d'Participanten spannend Spiller an Atelierer ronderëm naturno Themen maachen. E volle Succès – ronn 500 Leit hu matgemaach a sinn op deem Dag méi ronderëm d'Insekten,

d'Waasser, d'Geologie, invasiv Aarten, Bëscher a Bongerten gewuer ginn.

Den Natur- & Geopark Mëllerdall seet all de Participanten ee grouse Merci fir hiren Interessi an dee sëllege positive Feedback.

E grouse Merci virun allem och un, d'Memberen vum COPIL Natura 2000

Mëllerdall, den Ëmweltministère, d'Gemeng Echternach, d'AGE, d'ANF, d'ASTA an den ORT Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise an hire Leit, esou wéi un déi aner Natura 2000 - Animateuren, ouni déi dat alles net méiglech gewiescht wier. ●



# Spiel, Spaß und Wandern am Echternacher See

In den Jahren 1975 und 1976 wurde im Ortseingang von Echternach aus Richtung Luxemburg kommend ein etwa 30 Hektar großer See angelegt. Das Areal ist das größte Naherholungsgebiet der Region Mullerthal – Kleine Luxemburger Schweiz und das zweitgrößte Binnengewässer Luxemburgs. Eine drei Kilometer lange Promenade, entlang derer es viele Sitzgelegenheiten gibt, führt um den See.

## Große luxuriöse Römervilla mit Besucherzentrum

Der Spazierweg passiert die archäologischen Überreste, die bei den Erdaushubarbeiten zur Anlegung des Sees freigelegt wurden. Mit ihrer Fläche von 10 Hektar ist die Römervilla eines der größten und luxuriösesten Anwesen in der Umgebung von Augusta Treverorum, der heutigen Stadt Trier, und sogar jenseits der Alpen. Sie zählte zuerst 40, später sogar 70 Räume im Erdgeschoss mit Innenhöfen, Wasserbecken und Fußbodenheizungen. Bei den Grabungen wurden Sockel, die Keller und die Zierbecken freigelegt. Heute gibt es auf dem Anwesen auch

eine mit Weinreben bewachsene Pergola und einen Nutzgarten mit Heil- und Gewürzpflanzen, Gemüse und Kräutern. Im Garten wachsen auch Obstbäume. Vom Ankleiden über das Baden bis hin zur Einnahme der Mahlzeiten wird der Alltag der Römer im angrenzenden Museum veranschaulicht. Gebäudemodelle zeigen zudem die Entwicklung der Villa.

Gegenüber der Römervilla können Kinder sich auf dem Abenteuerspielplatz austoben und Angler können auf der Fischerinsel ihrem Hobby nachgehen. Unweit der Villa befindet sich die moderne Jugendherberge mit schönem Seeblick. Gäste finden dort neben komfortablen Zimmern auch ein Restaurant mit einer Terrasse, Räume für Seminare sowie eine Halle mit einer 14 Meter hohen Kletterwand mit Boulderbereich, an der man ohne Seilsicherung emporklettern kann. Regelmäßig finden Kletterkurse statt. Ein Trampolinpark (von April bis September), ein Beachvolleyballfeld und eine Sporthalle ergänzen das Angebot. Weiter gibt es einen Verleih von Fahrrädern sowie E- und Mountainbikes.

Bei der Jugendherberge startet die 23 Kilometer lange, mittelschwere Mountainbike-Echternach-Tour. Unterwegs entdeckt man die vielseitige Umgebung der Stadt: Fahrten an Felsen vorbei und durch den Wald sowie Panoramablicke von den Anhöhen Mélick oder Thoull auf den See, das Sauerthal und das Stadtzentrum. Die Strecke ist nur in eine Richtung gekennzeichnet.

## Atemberaubender Ausblick vom Belvédère Thoull

Der See ist von 375 Hektar Wald umgeben, den viele Wanderwege passieren. Vom Parkplatz neben der Jugendherberge aus führt ein kurzer Spazierweg zum Belvédère Thoull. Von dort aus hat man einen schönen Ausblick über die Abteistadt. Bis vor etwa 25.000 Jahren floss der Fluss Sauer in einem Bogen, einem Mäander, um den Hügel Thoull. Irgendwann wurde der Flusslauf verkürzt, nachdem der Mäander durchbrochen worden war. Der Belvédère kann auch über den 6,3 Kilometer langen Wanderweg E5 entdeckt werden. Der Start ist auf dem Park&Ride Millenoacht oam Séi.





### Adventure Island und Badebereich

Zurück auf dem Seerundweg erreicht man alsbald die Adventure Island, hier befindet sich das Bistro Gréngeschapp, das je nach Witterung von April bis Oktober Gäste empfängt und ihnen eine interessante Getränkeauswahl anbietet. Im Bistro können auch Tretboote und Stand-up-Paddles gemietet werden.

Im November 2020 wurde der See entschlammt. Dabei musste eine 20 bis 40 cm dicke Sedimentschicht (rund 7.000 Kubikmeter Schlamm) entfernt und auf einer Deponie zwischengelagert werden.

2022 wurde die Wasserqualität vom Wasserwirtschaftsamt geprüft. Wegen der guten Resultate dieser Proben ist seitdem ein 32.750 Quadratmeter großer Seebereich als Badegewässer anerkannt. Die erste Phase des Bade-

sees wurde am 26. Mai 2023 eingeweiht.

Das Seegelände ist auch Austragungsort von Events wie dem e-Lake-Festival, dem Cine Sura Autokino und Sportereignissen. Das e-Lake-Festival, bei dem kein Eintritt verlangt wird, wurde erstmals 1983 von Jugendlichen für Jugendliche aus der Region organisiert. Es findet jährlich am zweiten August-Wochenende hinter der Jugendherberge statt. Seit den 2010er-Jahren wird das Event jedes Jahr von über 20.000 Personen besucht. Es zählt indes zu den größten und wichtigsten Events dieser Art im Land. Die Musikrichtungen reichen von Pop, Hip-Hop und Rock'n'Roll bis hin zu Trance, House und Techno.

Wenn kein Festival geplant ist, können die dort gelegenen Grillplätze gratis und ohne Anmeldung genutzt werden.

### Goart oam See oder Urban Gardening

Verlässt man kurz den Rundweg, so kommt man etwas abseits des Sees an der Gartenanlage Urban Gardening vorbei. Bei dieser Art Gartenbau werden Parzellen gemeinschaftlich gärtnerisch genutzt. Dabei steht neben den sozialen Aspekten vor allem der nachhaltige Gedanke im Vordergrund. Etwa zwei Hektar Land südöstlich des Sees sind verfügbar. Die Gemeinde verpachtet die Parzellen an Bürger.

Zurück auf der Seepromenade kommt man an einem Holzsteg vorbei, der sich gut als Fotokulisse eignet. Läuft man weiter, so erreicht man hinter der nächsten Kurve den 6 Hektar großen Sortenbongert. Seit 2012 wird der Obstgarten in ein Biotop umgewandelt. Bis 2018 wurden dort 380 Obstbäume gepflanzt (Apfel, Birne, Kirsche und Pflaumen).



### Seerundweg beim Haardt-Wald

Biegt man nun von dem Hauptweg ab, dann erreicht man die verwunschene Inselwelt mit Holzchalet, das sich gut zu einem Picknick und zur Beobachtung der Reihernester in den Baumkronen eignet. Oder man kann weiter auf dem Weg zum Kefferbur, der Echternacher Wasserquelle laufen, an der seit der Römerzeit und bis ins 20. Jahrhundert Mineralwasser gewonnen wurde. Die auch noch als Source des Romains bekannte Quelle wurde in den 1920er-Jahren wegen ihrer Reinheit und ihrer chemischen Zusammensetzung als gehobenes Sprudelwasser vermarktet und bei Rheuma und Nieren- und Blasenerkrankungen empfohlen. Die 1924 gegründete Vertriebsfirma Société des eaux minérales d'Echternach versorgte einst auch den großherzoglichen Hof mit Mineralwasser. Das zur Mineralquelle gehörende Gebäude wurde im Stil eines römischen Tempels gebaut. Es ist heutzutage noch am Berghang zu sehen.

Unterhalb des Haardt-Waldes können Sportbegeisterte seit 2011 auch im Bikepark ihre Schleifen fahren. Gegenüber befindet sich das naturpädagogische Zentrum, das Naturhaous.

### Sportlich unterwegs auf dem Vitalweg

Mit dem Ausbau des Freizeitangebots um den Vitalweg und den Abenteuerspielplatz gewann das Naherholungsgebiet weiter an Attraktivität. Sprin-

gen, klettern und voneinander lernen: all das ist möglich. Die Geräte auf dem Vitalweg und dem Abenteuerspielplatz schließen niemanden aus und fördern das Kennenlernen in der Natur.

Unweit vom Seeingang beim Park&Ride Millenoacht oam Séi entfernt, befindet sich das Lakeside-Restaurant, dessen Gebäude durch seine moderne Architektur und seine gemütliche Atmosphäre besticht. Es verfügt über eine Terrasse mit einem einmaligen Ausblick auf den See. In der Nähe kann man auch Boule spielen.

Bevor der Seerundweg endet, erreicht man den Start des 7,1 Kilometer langen Auto-pédestre 2 Echternach - Lac. Der Wanderweg steigt über einen Hohlweg steil bergauf zum Haardt-Plateau. Dort kann man öfters, außer bei extremer Witterung, Ardenner-Pferde bei der Waldarbeit beobachten. Das Holzstämme rücken mit Pferden trägt zum Schutz des Waldes bei.

Der Beschilderung (blauer Pfeil auf weißem Hintergrund) folgend erreicht man einen aus Stämmen gebauten Unterstand mit einer Picknickbank, der zur Rast einlädt. Von dort aus kann man den Blick über die Echternacher Talmulde mit dem Stadtzentrum und

dem See, dem Hügel Thoull und dem Ernzerberg (D) schweifen lassen. Nach dem Abstieg durch den Wald gelangt man zum sechs Hektar großen Sortenbongert (Streuobstwiese). Danach führt der Weg wieder bergab zurück zum See, den man ungefähr zur Hälfte umrundet, um wieder an den Ausgangspunkt zurückzukehren.

### Eingangsbereich mit Wasserspiel

Der Eingangsbereich des Echternacher Sees beim Lauterburer Bach und dem Park&Ride Millenoacht oam Séi wurde 2021 neugestaltet und durch ein Wasserspiel aufgewertet. Gleichzeitig wurde auch der Zugangsbereich zum See umgestaltet und mit Sitzgelegenheiten versehen.

Die Natur- und Forstverwaltung unterhält das Seegelände in einem naturnahen Zustand. Deshalb werden Tische, Bänke, Stationen des Vitalwegs und Spielelemente aus Holz aus den Wäldern der Region gefertigt.

Mit dem stetigen Ausbau des Freizeitangebots hat das beliebte Naherholungsgebiet weiter an Attraktivität gewonnen. Im Jahr 2021 wurde der See mit dem Luxembourg Tourism Award ausgezeichnet. ●







## Besuch vun der Madamm Ministesch Martine Hansen



D'Madamm Ministesch Martine Hansen ass de 7. Mee 2024 de LEADER-Büro Mëllerdall ze lechternach besiche komm. D'Membere vum LEADER-Exekutiv-Büro an

d'Mataarbechter hunn hir en Abléck an d'Aarbecht aus de vergaange Jore ginn, hu LEADER-Projete virgestallt an de Programm fir déi aktuell LEADER-Period presentéiert. ●





# Office Social Echternach & Rosport-Mompach

## Partnerschaft zwischen Office Social Echternach & Rosport-Mompach und Konterbont asbl

Das Office Social Echternach & Rosport-Mompach freut sich über die neu geschlossene Partnerschaft mit der Konterbont asbl. Ziel dieser Zusammenarbeit ist es, bedürftige junge Eltern zu unterstützen und Neugeborenen in den Gemeinden Echternach und Rosport-Mompach eine kleine Starthilfe in Form eines Willkommensgeschenkes zukommen zu lassen. Konterbont asbl stellt hierfür „Babykits“ mit Kleidung und Pflegeprodukten zur Verfügung. Das Office Social kümmert sich um die Verteilung an bedürftige Familien.

Außerdem bietet Konterbont asbl auf Anfrage des Office Social in Einzelfällen finanzielle Unterstützung bei außergewöhnlichen Aufwendungen, wie z.B. kulturelle oder sportliche Aktivitäten für Jugendliche. ●

## Collaboration entre Office Social Echternach & Rosport-Mompach et Konterbont asbl

L'Office Social est heureux d'annoncer un partenariat avec l'association Konterbont asbl. Cette collaboration vise à soutenir les jeunes parents dans le besoin et à offrir un bon départ aux nouveau-nés des communes d'Echternach et Rosport-Mompach. Konterbont asbl fournit des «kits nouveau-nés», comprenant des vêtements et des produits de soins essentiels. L'Office Social identifie les familles bénéficiaires et distribue ces kits.

D'autant plus, Konterbont asbl apporte sur demande de l'Office Social un soutien financier pour couvrir divers frais ponctuels de jeunes, tels que des activités culturelles ou sportives. ●



**OFFICE SOCIAL**  
ECHTERNACH & ROSPORT-MOMPACH

**KONTARBONT**  
[ A.S.B.L. ]

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an das Office Social |

Pour plus d'informations, contactez l'Office Social:

T. (+352) 26 72 00 91 | secretariat.oser@echternach.lu



Gerne dürfen Sie diese schöne Aktion unterstützen.

Scannen Sie dazu einfach den QR-Code!

*N'hésitez pas à soutenir cette action sympathique.*

*Il suffit de scanner le code QR!*



## D'Nikloswierk Oeuvre St. Nicolas huet der Echternoacher Kannerstuf en Don am Wäert vun 6500 € iwwerrecht



## E flotten Ausfluch

En klengen Deel vum BASILIKA CHOUER hat en mega flotten Dag mat Wine Tours an dem perfekte Guide Georges Krack.



## Daring Club Echternach



**Nationalfeierdag** Den Daring Club Echternach huet um Cortège um Virowend vun Nationalfeierdag deelgeholl.



### Tournoi de la Fête Nationale

Den traditionnellen Péngschtturnoi, deen um Péngschtweekend wéinst dem Héichwaasser huet mussen ofgesot ginn, ass um Weekend vun Nationalfeierdag nogeholl ginn. 42 Ekippen aus de Kategorien Bambinis, Pupilles, Poussins a Minimes haten de Wee an de „Bréil“ fonnt.



### Fussball-Camp

Vum 27. - 29. Mee hat d'Jugendkommissioun vum Daring ee Fussballcamp am „Bréil“ organiséiert. Fir déi éischte Kéier konnten d'Goalkeeper och dëst Joer un engem spezifeschem Goalkeepercamp deelhuefen.



# Spills du gäre Fussball?

## Da komm mol einfach op de Fussballstraining laanscht



### TRAININGSZÄITEN:

#### **Bambinis** ( 2017-2018 )

Dënschdes an Donneschdes 17h-18h

#### **Pupilles** ( 2015-2016 )

Dënschdes an Donneschdes 17h30-18h30

#### **Poussins** ( 2013-2014 )

Méindes, Dënschdes an Donneschdes 17h30-18h30

#### **Minimes** ( 2011-2012 )

Méindes, Dënschdes a Donneschdes 17h30-19h



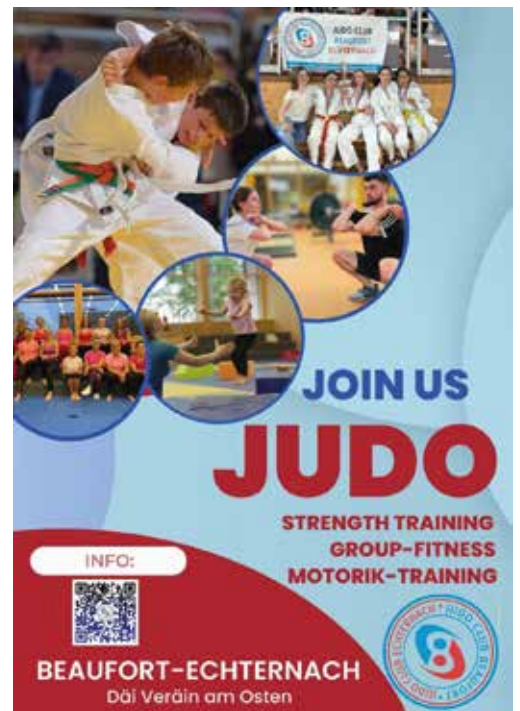
Fir weider Informatiounen kënnt dir iech gäre per Email op [daring.jugend@hotmail.com](mailto:daring.jugend@hotmail.com) oder per Telefon op 691 72 82 58 mellen.

## Generalversammlung vum K.C. Eechternoach 82



# Judo Club Echternach

Auch in der kommenden Saison 24/25 werden wir dienstags und donnerstags in der Turnhalle am Breil in Echternach Judo-training anbieten. Kinder, Jugendliche und Erwachsene. Egal ob Anfänger oder Fortgeschrittene, jeder ist ab sofort herzlich willkommen.



Die Trainingszeiten und weitere Informationen über die kooperierenden Judo Clubs Echternach und Beaufort findet ihr über den QR Code oder auf <https://www.judoclubbeaufort-echternach.lu/> und Facebook. ●

## Eindrücke von der Echternacher „Nuit du Sport“



## Judo Club Beaufort-Echternach als Special Guest beim Fest des Turnvereins







# Memorial „Remy Rippinger“

De Schachclub „De Sprénger Eechternach“ huet um WE vum 15. & 16. Juni säin internationalen Open fir déi 28. Kéier ausgedroen, wéi gewinnt an de Raimlechkeeten vun der aler Abtei. Op en Neits hu wäit iwwer 300 Spiller de Wee op lechternach font, fir sech an dësem fir Schach aussergewöhnleche mä wonnerschéine Kader während 9 Ronnen ze moossen.

De mëttlerweil iwwer 70 Joer alen a fréiere WM-Kandidat Ulf Andersson aus Schweden louch zwou Ronne viru

Schluss nach a Féierung. Leider konnt hien opgrond vun dem ustrengenden Turnéierverlaf säin Niveau net bis zum Schluss halen an huet méi jonke Spiller missen de Virtrétt loossen. Um Enn konnt sech den ukrainesche Groussmeeschter Petro Golubka mat 8 Punkten duerchsetzen virum Schott Matthew Turner, allebéid fir d'éischte Kéier zu lechternach dobäi.

All Informatiounen zum Turnéier gëtt et am Internet op: <https://open-echternach.lu> ●



Foto: © Gerd Denising



Foto: © Gerd Denising

## Endstand nach 9 Runden

Rang	Titel	Name	ELO	Verein	Pkt.	Wtg1	Wtg2
1	GM	Golubka, Petro	2387		8	41,5	2297
2	GM	Turner, Matthew J	2500	Wood Green	7,5	40,5	2270
3	IM	Morawietz, Dieter	2370	Klub Kölner SF	7,5	39	2184
4	FM	Degenhard, Simon	2172	Heilbronner SV	7,5	38,5	2242
5	GM	Wirig, Anthony	2445	Differdange	7,5	38,5	2198
6	GM	Milov, Leonid	2446	SC Noris-Tarrasch Nürnberg	7,5	36	2104
7	GM	Sumets, Andrey	2502	Echternach	7	38	2235
8	IM	Noe, Christopher	2427	Echternach	7	38	2161
9	IM	Klip, Hans	2252	UVS Nijmegen	7	37,5	2178
10	IM	Wiedenkeller, Michael	2427	Echternach	7	37,5	2155

# Porte ouverte de l'École Régionale de Musique de la Ville d'Echternach



**ECHTERNACH** |   
Ecole Régionale de Musique

E Samschdeg den 8. Juni hu vill interessierter mat hiren Elteren de Wee an d'Iechternacher Museksschoul fonnt.

Duerch d'Presentatioun vun der Museksschoul an de verschiddenen Instrumenter kruten déi Interesséiert en éischten Androck vun der Offer an der ERMVE a konnten sech och beim engagierten Schoulpersonal iwwert déi verschidde Coursen an Aktivitéiten renseignéieren. ●



Foto: © Claudine Bossler



## Kierfchen.lu –

### die neue Bongerten-Plattform | la nouvelle plateforme des vergers

- » Für Streuobstwiesenbesitzer, Konsumenten, lokale Produzenten, Restaurants und Imker
- » Umfasst Angebote und Nachfragen rundum Streuobst, Aktivitäten, Erntemaschinen und vielem mehr
- » Interaktive Karte der Region Mëllerdall mit Anzeigen von Bietenden und Suchenden ●
- » Pour les propriétaires de prés-vergers, les consommateurs, les producteurs locaux, les restaurants et les apiculteurs
- » Comprend les offres et les demandes de fruits, d'activités, de machines de récolte et bien plus encore
- » Carte interactive de la région du Müllerthal avec des annonces d'offreurs et de demandeurs ●



# Steampunk-Convention 2024

## La transformation de la Petite Marquise

3. + 4. August 2024 | MARKTPLATZ

Auf dem historischen Marktplatz in Echternach findet am 3./4. August 2024 die siebte Edition der „Steampunk-Convention“ mit dem Thema „La transformation de la Petite Marquise“ statt.

An diesem Wochenende taucht die älteste Stadt Luxemburgs in ein nostalgisches Paralleluniversum von fantasievollen Kostümen, Dampfmaschinen, Zahnrädern und Rüschen. Mehr als 20 Marktstände, Musik-Acts der Steampunk-Band „Tales of Nebelheim“ und Foto-Shootings an historischen Orten laden Besucher in den Sog der Zeitmaschine ein. Der Kostümwettbewerb direkt auf dem Marktplatz am Samstagabend um 19 Uhr rundet das Programm der diesjährigen Convention ab.

Steampunk ist die nostalgische Begeisterung für eine vergangene Zeit und der damalige positive Glaube an Technik und Fortschritt. Verknüpft werden einerseits moderne und futuristische



technische Funktionen mit Mitteln und Materialien des viktorianischen Zeitalters, andererseits wird das viktorianische Zeitalter bezüglich Mode und Kultur idealisiert wiedergegeben. Steampunk ist also eine Sicht auf die Zukunft, wie sie in früheren Zeiten entstanden sein könnte.

### Programm Samstag & Sonntag:

14.30 Uhr: Foto-Shooting  
St. Pierre & Paul  
16.30 Uhr: Foto-Shooting  
Basilika & Abtei

### Kostümwettbewerb:

Samstag um 19 Uhr vor der  
Gemeinde

### Hinweis:

Floh+Trödel+Antikmarkt am  
Samstag & Sonntag im Park  
an der Sauerpromenade ●

**ECHTERNACH** | **Stadtmarketing**

La transformation de la Petite Marquise  
**STEAMPUNK-CONVENTION**

■ SAT 03.08.2024 - 11 - 21 H  
SUN 04.08.2024 - 11 - 18 H  
ECHTERNACH - LUXEMBOURG

More info:

**03.08. + 04.08.24**

**Floh+Trödel+Antikmarkt**

**ECHTERNACH**  
(Luxemburg)  
Parkanlage – Sauerpromenade

**SA. 03. August 2024**  
**TAG- UND ABENDFLOHMARKT**  
8:00 bis 21:00 Uhr

**SO. 04. August 2024**  
**TAGESFLOHMARKT**  
8:00 bis 17:00 Uhr

Info + Anmeldung: Tel. +352 661 320 584  
(Mo-Fr 19:00 Uhr bis 21:00 Uhr)  
Dieser Markt findet bei jedem Wetter statt.



# Rhythm & Beer 2024

14. August 2024 | MOARTPLAZ  
Den Entrée ass fräi!

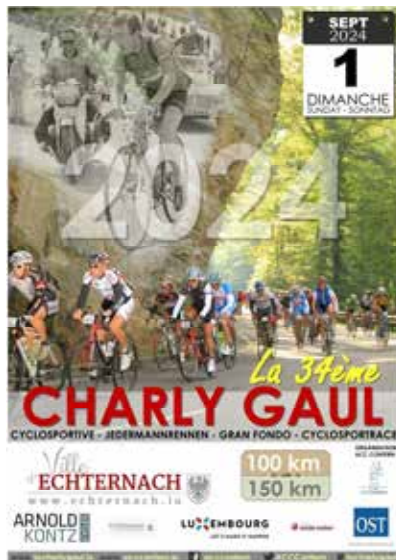
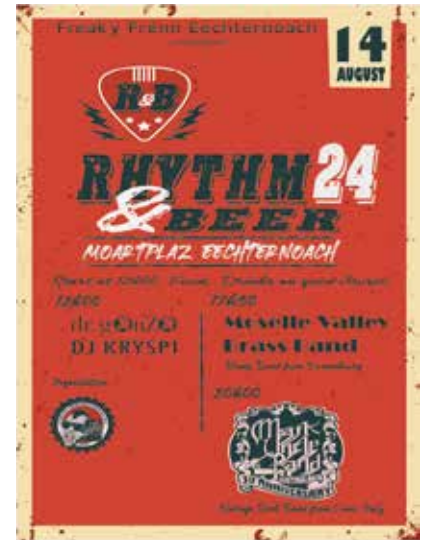
D'Freaky Frënn invitéieren op déi 2 Editioun vum RHYTHM and BEER op der Moartplaz zu Echternach.

Ab 12h00 suergen eis zwee Lokalmatadoren, den DR GONZO an den DJ KRYSPI fir Stëmmung. Wéi och schon d'lescht Joer, suergen ab 17h30

d'Moselle Valley Brass Band fir Stëmmung.

Ab 20h15 spillen d'Marc Uncle Band, déi de wäite Wee aus dem schéine Como an Italien net gescheit hunn, fir eis hiere coole Rock Sound zum beschten ze ginn.

De ganzen Dag iwer ass fir lessen an Drénke beschtens gesuergt. ●



# La 34<sup>ème</sup> Charly Gaul

1. September 2024 | ECHTERNACH

„La 34<sup>ème</sup> Charly Gaul“ ist ein Jedermannrennen, bei dem Radfahrer ab 14 Jahren teilnehmen dürfen.

Es stehen zwei Strecken zur Auswahl – eine über 100 km und eine schwerere Strecke über rund 150 km. Start und Ziel der Rundfahrt sind in Echternach. ●

Weitere Informationen & Anmeldung: [www.lacharlygaul.lu](http://www.lacharlygaul.lu)

**Ciné Sura FRÜHSTÜCKSKINO**  
Jeden 1. oder 2. Sonntag im Monat

Ein Film für die ganze Familie und ein abwechslungsreiches, reichhaltiges Frühstück.

Mit Croissants, Schokocroissants, Donuts, belegten Brötchen, Eiern, Obst, Mini Pancakes, warmen Mini-Würstchen, Kaffee, Tee, Orangensaft, Schokomilch, und mehr.

Der Preis pro Person beträgt 21,- €, Für Kinder bis 12 Jahren 18,- €  
Bei Überlänge + 1,00 €

Das Sura öffnet gegen 10:00 Uhr!  
Um 10:30 Uhr startet dann der Film

2024 MAASTRICHT CONCERT  
**ANDRÉ RIEU**  
POWER OF LOVE

Sonntag 01.09.2024  
um 19:30 im Cine Sura

**TCHATCHATCHA**  
Déi grouss Thierry van Werveke - Retrospektiv an hire CINEXTDOOR - Kinoën

Septembaer - TROUBLEMAKER  
Septembaer - A WOPBOPALOOBOP  
Septembaer - HOCHHEIMTSNEUCHT  
Septembaer - EINE ANDERE LIGA  
Septembaer - LE CLUB DES CHÔMEURS  
Septembaer - PERL ODER PICA  
Oktober - WOLFZEIT  
Oktober - SCHACKO KLAK  
Dezember - INTHERRYVIEW



# e-Lake 2024

9.-11. August 2024 | ECHTERNACHER SEE

Am Wochenende des 9.-11. August findet traditionell das e-Lake Festival am Echternacher See statt. In der atemberaubenden Kulisse werden an drei Tagen nationale und internationale Musikgrößen das Publikum auf zwei großen Freiluftbühnen begeistern. Auch in wirtschaftlich schwierigen Zeiten ist es uns gelungen, den Eintritt zum Festival weiter gratis zu halten. Ein großer Dank gebührt in diesem Kontext der Gemeinde Echternach, allen Sponsoren sowie Helfern der Organisation.



Das Programm startet am Freitag mit Livekonzerten von verschiedenen Musikstilen wie Rock, Pop, Hip Hop und Rap. Wie gewohnt sollte demnach für alle Geschmäcker was dabei sein. Headliner sind die deutsche Punk-Rock Band Itchy, die sich bereits in den vergangenen Jahren einen Namen auf allen bekannten Festivalbühnen der Großregion gemacht haben. Mit OG

Keemo kommt eine etablierte Größe der deutschen Rap-Szene nach Echternach, auf dessen Auftritt wir sehr gespannt sein können. Mit dabei sind die Minetter Jungs von de Lääb sowie das deutsche Duo Digitalism, die mit ihrem Auftritt für eine kleine Neuerung sorgen: den Abschluss am Freitag macht ein Electroact. Ebenso geht es am Samstag weiter mit 12 Stunden elektronischer Musik auf den beiden Bühnen. Hauptacts sind die weltweit bekannten DJs wie Markus Schulz, Blastoyz und Ben Gold. Neben ihnen werden allerdings auch national bekannte Stars der Szene wie DJ Nosi und Waztoo am Start sein. Traditionell wird das Festival am Sonntag in familiärer Atmosphäre und bei Klängen nationaler Musiker abgerundet. Der Tag eignet sich demnach perfekt, mit ihren Familien am Echternacher See vorbei zu schauen und mit uns einen gemütlichen Sommertag zu genießen.

Neben den musikalischen Highlights bietet das e-Lake Festival auch kulinarische Genüsse, eine Auswahl verschiedenster Getränke sowie zahlreiche Animationen für Groß und Klein. Ein Besuch lohnt sich daher.

Wir haben in den vergangenen Jahren ein ausgereiftes Shuttlesystem entwickelt, um das Verkehrsaufkommen

innerhalb Echternachs zu minimieren. Trotz alledem kann es immer wieder zu etwaigen, kleineren Unwägbarkeiten kommen, für die wir vorab um Verständnis bitten wollen. An den kritischen Punkten werden Informationsflyer in die anliegenden Häuser verteilt.

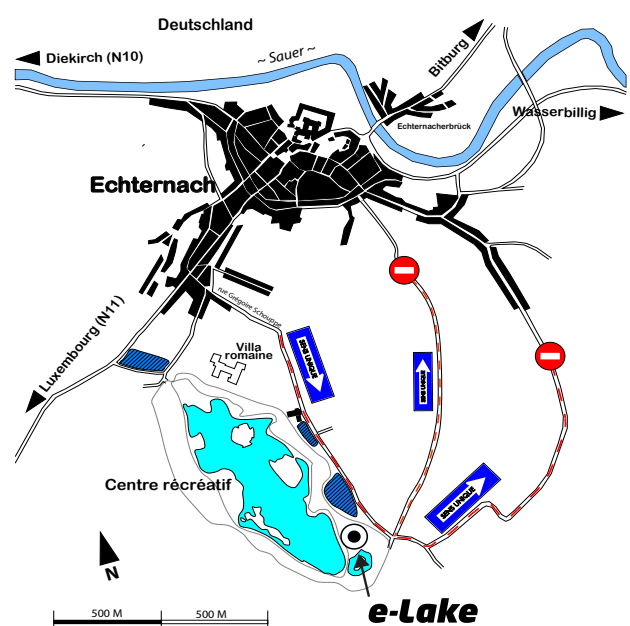
Das natürliche Gelände, auf dem das Festival stattfindet, liegt uns ebenfalls sehr am Herzen, weshalb es immer unser Ziel ist, Ort und Stelle in einem Zustand zu verlassen, wie wir sie vorgefunden haben. Mit der Arbeitsgruppe e-Lake goes green machen wir zudem große Fortschritte bei der Müllvermeidung und -trennung.

## e-Lake goes green

Seit über einem Jahrzehnt können wir im Bereich der Nachhaltigkeit beachtliche Erfolge aufweisen. Der Erhalt der Natur, Müllvermeidung und -trennung sowie der Einsatz nachhaltiger Materialien und lokaler Produkte sind für die Organisatoren des e-Lake eines der Hauptanliegen. Neben Mehrwegbechern in den Getränkeständen wird ab 2024 auch für die Essensstände ein Mehrwegsystem eingeführt. Zudem werden in diesem Jahr noch mehr Busverbindungen angeboten und der Busverkehr findet auch Sonntags statt.

Alle Informationen zu e-Lake goes green, dem Festivalprogramm sowie der Verkehrssituation in Echternach finden Sie auf [e-Lake.lu](http://e-Lake.lu) und auf unseren sozialen Kanälen. ●

Das e-Lake Organisationsteam





10. - 12.10.2024

## ECHTER'CLASSIC Festival

ECHTERNACH |   
TRIFOLION

Das Echter'Classic Festival bringt auch in diesem Herbst wieder über mehrere Tage ein Programm aus Orchester-, Kammer- und Barockmusik mit nationalen und internationalen Vertreter:innen der klassischen Musikszene nach Echternach. Das Programm wird neben dem TRIFOLION Echternach an mehreren historischen Spielstätten der Echternacher Innenstadt organisiert, so beispielsweise im Spiegelsaal des Lycée Classique d'Echternach sowie in der Basilika St. Willibrord.

*Chaque automne, le festival Echter'Classic met à l'honneur la musique classique à travers une programmation variée de musique de chambre, baroque et bien d'autres encore. La programmation sera présentée dans les cadres splendides du TRIFOLION Echternach, de la Salle des*

*Glaces du Lycée Classique d'Echternach et de la Basilique St. Willibrord.*

10.10. | 20h | TRIFOLION Echternach  
**Stephany Ortega Trio**  
Astor Piazzolla: Tango Passion!

Dieses Konzert entführt die Zuhörerinnen und Zuhörer in die Gassen von Buenos Aires. Begleitet von einem Akkordeonisten, einem Kontrabassisten und zwei virtuoson Tänzern lässt die Sopranistin Stephany Ortega den unermüdlichen Erfindungsreichtum von Astor Piazzolla, dem Vater des modernen Tangos, wieder aufleben.

*Ce concert emmène les auditeurs dans les ruelles de Buenos Aires. Accompagnée d'un accordéoniste, d'un contrebassiste et de deux danseur-ses virtuoses, la soprano Stephany Ortega nous fait revivre*

*l'infatigable inventivité d'Astor Piazzolla, père du tango moderne.*

11.10. | 20h | Salle des Glaces,  
Lycée Classique d'Echternach  
**Ensemble Offrandes**  
Le Deuxième Livre de Madrigaux

Musik von Martin Moulin nach den Gedichten von Dino Campana. Das Ensemble Offrandes wurde 2010 in Le Mans gegründet und ist ein Instrumentalensemble mit variabler Geometrie, das aus professionellen Musiker:innen der Region besteht. Es erforscht und beleuchtet die musikalische Moderne – von Bartók, Berg oder Debussy bis zu den Werken heutiger Komponisten.

*Musique de Martin Moulin d'après les poèmes de Dino Campana. Créé au Mans*



en 2010, *Offrandes est un ensemble instrumental à géométrie variable constitué de musiciennes et musiciens professionnels de la région. Il s'attache à explorer et éclairer les modernités musicales - depuis Bartók, Berg ou Debussy jusqu'aux créations de compositeurs d'aujourd'hui.*

12.10. | 17h | Salle des Glaces,  
Lycée Classique d'Echternach

### **Machine à Trois**

Unlearn

Die perkussive Kammermusikgruppe Machine à trois (Mà3) hat sich der zeitgenössischen klassischen Musik verschrieben. Das Trio aus Klavier, Marimba und Vibraphon produziert Musik, in der die Klänge der geschlagenen Saiten, des Holzes und der Metalle der drei Instrumente wie eine gut geölte Maschine ineinandergreifen. Die Musik variiert von impressionistischen Klanglandschaften und jazzbeeinflussten Grooves bis hin zu post-minimalistischen und anderen experimentellen Ideen.

*Le groupe de musique de chambre percussive Machine à trois (Mà3) se consacre à la musique classique contemporaine. Composé de l'association unique de piano, marimba et vibraphone, il produit des compositions dans lesquelles les sons des fils frappés, du bois et des métaux des trois instruments s'entrelacent comme dans une machine bien huilée. Les musiciens font découvrir au public des compositions propres et originales, allant des paysages sonores impressionnistes et des grooves influencés par le jazz aux idées post-minimalistes et expérimentales.*

12.10. | 20h | TRIFOLION Echternach  
**Schubert - Transfigured  
Symphony**

Orchestre Philharmonique du Luxembourg | Nicolas Ellis | James Atkinson

Im Jahr 1822 schrieb Franz Schubert einen seiner Träume auf. In diesem Konzert nehmen Nicolas Ellis und James Atkinson mit dem Luxembourg

Philharmonic Ideen aus diesem Traum auf, um uns auf eine Reise in die Fantasie des Komponisten zu führen, mit Orchestrierungen von Ian Cusson, Berlioz, Mottl und Reger.

*En 1822, Franz Schubert a écrit l'un de ses rêves. Dans ce concert, Nicolas Ellis et James Atkinson, avec le Luxembourg Philharmonic, reprennent des idées de ce rêve pour nous faire voyager dans l'imagination du compositeur, avec des orchestrations de Ian Cusson, Berlioz, Mottl et Reger.*

### **Infos & Tickets:**

[www.luxticket.lu](http://www.luxticket.lu) oder

Ticketservice Echternach  
2, Porte Saint Willibrord  
L-6484 Echternach

T. +352 26 72 39 500

(Mo-Fr 13-18 Uhr)

[ticket@ticketing.lu](mailto:ticket@ticketing.lu)

[www.trifolion.lu](http://www.trifolion.lu)





## MANIFESTATIONNSKALEENER

01.08.2024 • 14h00

Guided Tour –  
Echternach Klassisch

📍 TOURIST OFFICE



03. & 04.08.2024 • 11h00

Steampunk-Convention

📍 ECHTERNACH

03. & 04.08.2024 • 08h00

Internationaler Floh-, Trödel-  
und Antikmarkt

📍 NOUVEAU PARC MUNICIPAL

05. – 18.08.2024

Exposition de Kandel-Kass  
Josée et Jean

📍 GALERIE D'ENZELT

06.08.2024 • 16h30

Guided Tour –  
Carillon in der Basilika

📍 TOURIST OFFICE

06.08.2024 • 17h30

Les Ballades du Carillon

📍 BASILIQUE

06.08.2024 • 19h00

Gedenkveranstaltung zum Jahres-  
tag der Atombombenabwürfe auf  
Hiroshima und Nagasaki

📍 TRIFOLIION

09.08.2024 • 20h00

Echternacher Uergelsummer

📍 BASILIQUE



09. – 11.08.2024

e-Lake Festival

📍 CENTRE RÉCRÉATIF

10.08.2024 • 14h00

City Promenade

📍 TOURIST OFFICE

13.08.2024 • 16h30

Guided Tour –  
Carillon in der Basilika

📍 TOURIST OFFICE

13.08.2024 • 17h30

Les Ballades du Carillon

📍 BASILIQUE



14.08.2024 • 08h30

Marché mensuel

📍 PLACE DU MARCHÉ

14.08.2024 • 12h00

Rhythm & Beer

📍 PLACE DU MARCHÉ

15.08.2024 • 14h00

Guided Tour –  
Echternach Klassisch

📍 TOURIST OFFICE





16.08.2024 • 20h00

Echternacher Uergelsummer

📍 BASILIQUE

17. & 18.08.2024

Vëlosummer – Sauer-Musel-Tour

📍 REGION

20.08.2024 • 19h00

Guided Tour –  
Carillon in der Basilika

📍 TOURIST OFFICE

20.08.2024 • 20h00

Les Ballades du Carillon

📍 BASILIQUE



23.08.2024 • 10h00

Tour mat der Päerdkutsch

📍 TOURIST OFFICE

23.08.2024 • 20h00

Echternacher Uergelsummer

📍 BASILIQUE



24.08.2024 • 14h00

City Promenade

📍 TOURIST OFFICE



24. & 25.08.2024 • 10h00

Braderie

📍 ECHTERNACH

26.08. – 01.09.2024

COE – Carp Open Echternach

📍 CENTRE RÉCRÉATIF

27.08.2024 • 14h00

Guided Tour – Wolleffschlucht

📍 TOURIST OFFICE



29.08.2024 • 14h00

Guided Tour –  
Echternach Klassisch

📍 TOURIST OFFICE

01.09.2024 • 09h00

34<sup>ème</sup> Randonnée « La Charly Gaul »

📍 PLACE DU MARCHÉ



03.09.2024 • 19h00

Sprachencafé

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

06. & 07.09.2024

D'Amicale Bell-View grillt

📍 CACTUS

07.09.2024 • 14h00

City Promenade

📍 TOURIST OFFICE



10.09.2024 • 14h00

Guided Tour – Wolefsschlucht

📍 TOURIST OFFICE

11.09.2024 • 08h30

Marché mensuel

📍 PLACE DU MARCHÉ

12.09.2024 • 14h00

Guided Tour –  
Echternach Klassisch

📍 TOURIST OFFICE

20. & 21.09.2024

Hämmelsmarsch

📍 ECHTERNACH



20. – 24.09.2024

Echternacher Kiermes

📍 PARKING "A KACK"



21.09.2024 • 20h00

The Tame & the Wild

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

22.09.2024 • 10h00

Journée nationale de la  
sécurité civile

📍 CENTRE RÉCRÉATIF

24.09.2024 • 14h00

Guided Tour – Sauergeschichten

📍 TOURIST OFFICE

25.09.2024 • 20h00

Caritas Benefizkonzert

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

28.09.2024

#BeActive Day

📍 CENTRE RÉCRÉATIF

29.09.2024 • 11h00

Gromperefest

📍 PLACE DU MARCHÉ

29.09.2024 • 18h00

Musik ohne Grenzen e.V. -  
An Evening with James Bond

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

INFOS:







## Concerten an der Basilika

31.05. - 23.08.2024 | BASILIKA

Säit dem 31. Mee fannen an der Basilika eng ganz Rei ënnerschiddlech Concerte statt. Während de Public vu Mee bis Juli mat „Uergel Punk 12“ eng musikalesch Mëttegstonn mat Uergelkläng vu wiesselende lëtzebuerger an däitsche Museker konnt genëssen, stinn am August nach eng Rëtsch Concerten am Kader vun de Reien „Echternacher Uergelsummer“ a „Les Ballades du Carillon“ um Programm.

**Les Ballades du Carillon**  
**30.07. | 06.08. | 13.08. | 20.08.**  
**Dëschdes um 17h30**  
**(20h00 den 20.08.)**  
 mam Fabrice Renard

Gratis Visitten vum Carillon um 16h30 (19h00 den 20.08.)  
 Umeldung & Treffpunkt:  
 Echternach Tourist Office

Am Kader vun der Concerts-Rei „Les Ballades du Carillon“ hält de Carillonneur vun der Echternacher Basilika, Fabrice Renard, och dës Joer erëm en ofwiesslungsräiche Programm fir Iech bereet. Am beschte kënnt Dir dem Klackespill direkt virun der Basilika

oder op enger vun de villen Terrassen um Moart nolauschten. Den Echternach Tourist Office bitt virun de Concerten gratis Visitten vum Carillon un.

**Echternacher Uergelsummer**  
**Freides um 20h**  
 Entrée: 15 € | 10 € reduzéiert  
 gratis < 13 Joer

Beim Uergelsummer kënnt de Public an de Genoss vun Owesconcerte mat



verschiddenen Artisten aus Deitschland a Luxembourg.

**09.08. | Stefanie Duprel (LU)**  
 Stücke von Johannes Brahms (1833-1897), César Franck (1822-1890)

**16.08. | Ann Majerus (LU) & Jos Majerus (LU)**  
 Stücke von Josef Gabriel Rheinberger (1839-1901), César Franck (1822-1890), Johan S. Svendsen (1840-1911), Albert Leblanc (1903-1987), Juhan Aavik (1884-1982), Naji Hakim (\*1955)

**23.08. | Jörg Schreiner (DE)**  
 Stücke von Maurice Duruflé (1902-1986), Marcel Dupré (1886-1971), Iris Rieg (\*1972), Harold Britton (\*1923), Edmond Lemaigre (1849-1890), Joseph Jongen (1973-1953)

**Weider Informatiounen zu de Programmer a Kënschtlëcheren:**  
[www.echternach.lu](http://www.echternach.lu)







## Echternocher Gemäneblat

Périodique à parution régulière

**Herausgeber:** Administration Communale de la Ville d'Echternach | 2, Place du Marché | Adresse Postale: B.P. 22 | L-6401 Echternach | T. 72 92 22-1 | F. 72 92 22-57

**Redaktion:** Collège des Bourgmestre et Échevins | Secrétariat Communal

Ville  
d' **ECHTERNACH** 

**Layout:** Ka Communications S.à r.l. | [www.kacom.lu](http://www.kacom.lu)  
**Druck:** Imprimerie de l'Est | [www.imprimeriedelest.lu](http://www.imprimeriedelest.lu)  
**Fotos Titel-/Rückseite:** Stadtmarketing Echternach

**Nächste Ausgabe:** ab 27.09.2024  
**Annahmeschluss:** 02.09.2024  
**Kontakt:** Jean-Luc Feyder | T. 72 92 22-48  
[bulletin@echternach.lu](mailto:bulletin@echternach.lu)